

◎債務救済措置に関する日本国政府とホンデユラス共和国政府との間の二  
の交換公文

(略称) ホンデユラスとの二の債務救済措置取極

平成 十二年十二月 二十日 テグシガルパで  
平成 十二年十二月 二十日 効力発生  
平成 十三年 八月二十一日 告示

(外務省告示第二八二号)

目 次

ページ

○国際協力銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とホンデユラス共和国政府との間の交換公文	七九九
日本側書簡	七九九
1 債務救済措置	七九九
2 繰延債務の額	七九九
3 支払猶予債務Ⅰの支払	八〇七
4 支払猶予債務Ⅱの支払	八〇八
5 協議	八〇九
付表一 繰延債務の内訳	八一〇
付表二 繰延債務の内訳	八一〇
付表三 繰延債務の内訳	八一〇
付表四 繰延債務の内訳	八一〇
付表五 繰延債務の内訳	八一〇
付表六 繰延債務の内訳	八一〇

付表七	繰延債務の内訳	八二二
付表八	繰延債務の内訳	八二二
付表九	繰延債務の内訳	八二三
付表十	繰延債務の内訳	八二三
付表十一	繰延債務の内訳	八二三
付表十二	繰延債務の内訳	八二三
付表十三	繰延債務の内訳	八三三
付表十四	繰延債務の内訳	八三四
付表十五	繰延債務の内訳	八三四
付表十六	繰延債務の内訳	八四四
付表十七	繰延債務の内訳	八四四
付表十八	繰延債務の内訳	八四五
付表十九	繰延債務の内訳	八四五
付表二十	繰延債務の内訳	八五五
付表二十一	繰延債務の内訳	八五五
付表二十二	繰延債務の内訳	八六六
付表二十三	繰延債務の内訳	八六六
付表二十四	繰延債務の内訳	八六六
付表二十五	繰延債務の内訳	八六七
付表二十六	繰延債務の内訳	八六七
付表二十七	繰延債務の内訳	八六七
付表二十八	繰延債務の内訳	八六七
付表二十九	支払猶予債務の内訳	八七八
付表三十	支払猶予債務の内訳	八七八
付表三十一	支払猶予債務の内訳	八八八

付表三十二 支払猶予債務の内訳	八一八
附属書一	八一九
附属書二	八二一
ホンデユラス側書簡	八二三
○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とホンデユラス共和国政府との間の交換公文	八二四
日本側書簡	八二四
1 債務救済措置の対象	八二四
2 繰延商業債務の利子の支払	八二九
3 支払猶予商業債務の支払	八三二
4 支払猶予商業債務の利子の支払	八三二
5 債務の支払	八三三
6 租税等の免除	八三三
7 銀行手数料	八三三
8 原契約の継続	八三三
9 債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与	八三四
10 協議	八三四
附属書一 遅延利子の額の算定方法の算式	八三五
附属書二	八三六
附属書三 繰延商業債務に対する利子の額の算定方法の算式	八三九
附属書四 支払猶予商業債務に対する利子の額の算定方法の算式	八四一
ホンデユラス側書簡	八四二

(国際協力銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とホンデユラス共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十九年四月十三日にパリで開催されたホンデユラス共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とホンデユラス共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式及び債務支払猶予方式による債務救済措置が、国際協力銀行又は場合に応じ、国際協力銀行及び関係民間銀行（以下「銀行」という）により、日本国の関係法令に従って行われることとなる。

## 繰延債務の額

2 (1) 繰り延べられる債務は、ホンデユラス共和国政府又は国営電力公社（以下「公社」という）が銀行に對して負う(a)及び(b)にいう債務から成る。

(a) ホンデユラス共和国政府と海外経済協力基金（以下「基金」という）との間で千九百九十九年六月一日以前に締結された借款契約又はホンデユラス共和国政府と基金との間で締結された債務繰延契約に基づいて支払われるべき債務（以下「繰延債務I」という）は、次のとおりである。

(i) 過去に繰り延べられなかった債務に関し、

(a) 千九百九十九年三月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子、並びに千九百九十九年三月三十一日以前に生じた当該元本及び契約上の利子に対する遅延利子（それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる）

ホンデユラスとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Tegucigalpa, December 20, 2000

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Honduras that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Honduras and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on April 13, 1999. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling and deferral will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for International Cooperation together, where relevant, with private banks concerned (hereinafter referred to as "the Banks").

2. (1) The debts to be rescheduled consist of the debts referred to in (a) and (b) below which the Government of the Republic of Honduras or Empresa Nacional de Energía Eléctrica (hereinafter referred to as "ENEE") owes to the Banks:

(a) The debts payable under the Loan Agreements concluded before June 1, 1990 between the Government of the Republic of Honduras and the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") or the rescheduling agreements concluded between the Government of the Republic of Honduras and the Fund (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts I") are as follows:

(i) For the debts not previously rescheduled,

(aa) the principal and contractual interest having fallen due on or before March 31, 1999 and not paid, and the late interest on such principal and contractual interest having accrued on or before March 31, 1999, the breakdown

## ホンデユラスとの二の債務救済措置取極

八〇〇

(b) 千九百九十九年四月一日から二千年三月三十一日までの間(満期日を含む)に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子(これらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。)

(c) 二千年四月一日から二千年三月三十一日までの間(満期日を含む)に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び契約上の利子(これらの内訳は、この書簡の付表三に掲げられる。)

(d) 二千年四月一日から二千年三月三十一日までの間(満期日を含む)に弁済期限の到来する元本及び契約上の利子(これらの内訳は、この書簡の付表四に掲げられる。)。ただし、国際通貨基金(以下「IMF」という。)の理事会が、貧困削減・成長措置(拡大構造調整措置に代わるもの)に基づくホンデユラス共和国政府とIMFとの間の第三年次取極を二千年六月三十日(以下「承認の期限」という。)までに承認し、かつ、ホンデユラス共和国政府が、千九百九十九年四月十三日にパリでホンデユラス共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録にいう関係債権諸国に対する支払を弁済期日に行った場合に限る。

(ii) ホンデユラス共和国政府が基金に対して負っていた債務についての債務救済措置に関して千九百九十二年六月二十四日に日本国政府とホンデユラス共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、

of which is shown in the List 1 attached hereto;

(bb) the principal and contractual interest having fallen due between April 1, 1999 and March 31, 2000, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto;

(cc) the principal and contractual interest having fallen or falling due between April 1, 2000 and March 31, 2001, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 3 attached hereto; and

(dd) the principal and contractual interest falling due between April 1, 2001 and March 31, 2002, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 4 attached hereto, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has approved by June 30, 2001 (hereinafter referred to as "the date of approval") the third annual arrangement between the Government of the Republic of Honduras and the IMF under the Poverty Reduction and Growth Facility, which has replaced the Enhanced Structural Adjusted Facility, and that the Government of the Republic of Honduras has made on due dates the payments to the creditor countries concerned referred to in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Republic of Honduras and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on April 13, 1999.

(ii) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Honduras on June 24, 1992 concerning the debt relief measures with respect to the debts the Government of the Republic of Honduras owed to the Fund,

(a) 千九百九十九年三月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の繰延利子、及び千九百九十九年三月三十一日以前に生じた当該繰延利子に対する遅延利子（これらの内訳は、この書簡の付表五に掲げられる。）

(b) 千九百九十九年四月一日から二千一年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子（これらの内訳は、この書簡の付表六に掲げられる。）

(c) 二千一年四月一日から二千一年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び繰延利子（これらの内訳は、この書簡の付表七に掲げられる。）

(d) 二千一年四月一日から二千一年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する元本及び繰延利子（これらの内訳は、この書簡の付表八に掲げられる。）。ただし、(i) (b) に定める条件が満たされている場合に限る。

(iii) ホンデュラス共和国政府が基金に対して負っていた債務についての債務救済措置に関して千九百九十九年十二月十五日に日本国政府とホンデュラス共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、

(a) 千九百九十九年三月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の繰延利子、及び千九百九十九年三月三十一日以前に生じた当該繰延利子に対する遅延利子（これらの内訳は、この書簡の付表九に掲げられる。）

(b) 千九百九十九年四月一日から二千一年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の繰延利子（これらの内訳は、この書簡の付表十に掲げられる。）

## ホンデュラスとの二の債務救済措置取極

(aa) the rescheduling interest having fallen due on or before March 31, 1999 and not paid, and the late interest on such rescheduling interest having accrued on or before March 31, 1999, the breakdown of which is shown in the List 5 attached hereto;

(bb) the principal and rescheduling interest having fallen due between April 1, 1999 and March 31, 2000, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 6 attached hereto;

(cc) the principal and rescheduling interest having fallen or falling due between April 1, 2000 and March 31, 2001, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 7 attached hereto; and

(dd) the principal and rescheduling interest falling due between April 1, 2001 and March 31, 2002, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 8 attached hereto, provided that the conditions set out in (i) (dd) above are fulfilled.

(iii) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Honduras on December 15, 1993 concerning the debt relief measures with respect to the debts the Government of the Republic of Honduras owed to the Fund,

(aa) the rescheduling interest having fallen due on or before March 31, 1999 and not paid, and the late interest on such rescheduling interest having accrued on or before March 31, 1999, the breakdown of which is shown in the List 9 attached hereto;

(bb) the rescheduling interest having fallen due between April 1, 1999 and March 31, 2000, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 10 attached hereto;

## ホンデユラスとの二の債務救済措置取極

1011

- (a) 二千一年四月一日から二千一年三月三十一日までの間（満期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表十一に掲げられる。）
- (b) 二千一年四月一日から二千一年三月三十一日までの間（満期日を含む。）に弁済期限の到来する繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表十二に掲げられる。）。ただし、(i) (b) に定める条件が満たされている場合に限る。
- (c) ホンデユラス共和国政府が基金に対して負っていた債務についての債務救済措置に関して千九百九十七年四月二十五日に日本国政府とホンデユラス共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、
- (d) 千九百九十九年三月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の繰延利子、及び千九百九十九年三月三十一日以前に生じた当該繰延利子に対する遅延利子（それらの内訳は、この書簡の付表十三に掲げられる。）
- (e) 千九百九十九年四月一日から二千一年三月三十一日までの間（満期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表十四に掲げられる。）
- (f) 二千一年四月一日から二千一年三月三十一日までの間（満期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表十五に掲げられる。）
- (g) 二千一年四月一日から二千一年三月三十一日までの間（満期日を含む。）に弁済期限の到来する繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表十六に掲げられる。）。ただし、(i) (g) に定める条件が満たされている場合に限る。

- (cc) the rescheduling interest having fallen or falling due between April 1, 2000 and March 31, 2001, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 11 attached hereto; and
- (dd) the rescheduling interest falling due between April 1, 2001 and March 31, 2002, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 12 attached hereto, provided that the conditions set out in (i) (dd) above are fulfilled.
- (iv) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Honduras on April 25, 1997 concerning the debt relief measures with respect to the debts the Government of the Republic of Honduras owed to the Fund,
- (aa) the rescheduling interest having fallen due on or before March 31, 1999 and not paid, and the late interest on such rescheduling interest having accrued on or before March 31, 1999, the breakdown of which is shown in the List 13 attached hereto;
- (bb) the rescheduling interest having fallen due between April 1, 1999 and March 31, 2000, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 14 attached hereto;
- (cc) the rescheduling interest having fallen or falling due between April 1, 2000 and March 31, 2001, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 15 attached hereto; and
- (dd) the rescheduling interest falling due between April 1, 2001 and March 31, 2002, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 16 attached hereto, provided that the conditions set out in (i) (dd) above are fulfilled.

(b) 一方において公社と他方において日本輸出入銀行（以下「輸銀」という。）及び関係民間銀行との間で千九百九十年六月一日より前に締結された借款契約又は一方において公社と他方において輸銀及び関係民間銀行との間で締結された債務繰延契約に基づいて支払われるべき債務（以下「繰延債務Ⅱ」という。）は、次のとおりである。

(i) 過去に繰り延べられなかった債務に関し、千九百九十九年三月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子、並びに千九百九十九年三月三十一日以前に生じた当該元本及び契約上の利子に対する遅延利子（これらの内訳は、この書簡の付表十七に掲げられる。）

(ii) 公社が輸銀及び関係民間銀行に対して負っていた債務についての債務救済措置に関して千九百九十二年六月二十四日に日本国政府とホンデユラス共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、

(a) 千九百九十九年三月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子、並びに千九百九十九年三月三十一日以前に生じた当該元本及び繰延利子に対する遅延利子（これらの内訳は、この書簡の付表十八に掲げられる。）

(b) 千九百九十九年四月一日から二千年三月三十一日までの間（満期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子（これらの内訳は、この書簡の付表十九に掲げられる。）

(c) 二千年四月一日から二千年三月三十一日までの間（満期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子（これらの内訳は、この書簡の付表二十に掲げられる。）

ホンデユラスとの二の債務救済措置取極

(b) The debts payable under the loan Agreements concluded before June 1, 1990 between ENNE on the one hand and the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the JEXIM") and private banks concerned on the other or the rescheduling agreements concluded between ENNE on the one hand and the JEXIM and private banks concerned on the other (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts II") are as follows:

(i) For the debts not previously rescheduled, the principal and contractual interest having fallen due on or before March 31, 1999 and not paid, and the late interest on such principal and contractual interest having accrued on or before March 31, 1999, the breakdown of which is shown in the List 17 attached hereto.

(ii) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Honduras on June 24, 1992 concerning the debt relief measures with respect to the debts ENNE owed to the JEXIM and private banks concerned,

(aa) the principal and rescheduling interest having fallen due on or before March 31, 1999 and not paid, and the late interest on such principal and rescheduling interest having accrued on or before March 31, 1999, the breakdown of which is shown in the List 18 attached hereto;

(bb) the principal and rescheduling interest having fallen due between April 1, 1999 and March 31, 2000, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 19 attached hereto;

(cc) the principal and rescheduling interest having fallen or falling due between April 1, 2000 and March 31, 2001, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 20 attached hereto; and

## ホンデュラスとの二の債務救済措置取極

- (iv) 二千一年四月一日から二千二年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する元本及び繰延利子（これらの内訳は、この書簡の付表二十一に掲げられる。）。ただし、(a)(i)(ii)に定める条件が満たされている場合に限る。

(iii) 公社が輸銀及び関係民間銀行に対して負っていた債務についての債務救済措置に関して千九百九十三年十二月十五日に日本国政府とホンデュラス共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、

- (a) 千九百九十九年三月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の繰延利子、及び千九百九十九年三月三十一日以前に生じた当該繰延利子に対する遅延利子（これらの内訳は、この書簡の付表二十一に掲げられる。）

- (b) 千九百九十九年四月一日から二千三年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子（これらの内訳は、この書簡の付表二十三に掲げられる。）

- (c) 二千四年四月一日から二千一年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び繰延利子（これらの内訳は、この書簡の付表二十四に掲げられる。）

- (iv) 二千一年四月一日から二千二年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する未払の元本及び繰延利子（これらの内訳は、この書簡の付表二十五に掲げられる。）。ただし、(a)(ii)に定める条件が満たされている場合に限る。

(v) 公社が輸銀及び関係民間銀行に対して負っていた債務についての債務救済措置に関して千九百九十七年四月二十五日に日本国政府とホンデュラス共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、

## 八〇四

- (dd) the principal and rescheduling interest falling due between April 1, 2001 and March 31, 2002, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the list 21 attached hereto, provided that the conditions set out in (a)(i)(dd) above are fulfilled.

(iii) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Honduras on December 15, 1993 concerning the debt relief measures with respect to the debts ENEE owed to the JEXIM and private banks concerned,

- (aa) the rescheduling interest having fallen due on or before March 31, 1999 and not paid, and the late interest on such rescheduling interest having accrued on or before March 31, 1999, the breakdown of which is shown in the List 22 attached hereto;

- (bb) the principal and rescheduling interest having fallen due between April 1, 1999 and March 31, 2000, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 23 attached hereto;

- (cc) the principal and rescheduling interest having fallen or falling due between April 1, 2000 and March 31, 2001, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 24 attached hereto; and

- (dd) the principal and rescheduling interest falling due between April 1, 2001 and March 31, 2002, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 25 attached hereto, provided that the conditions set out in (a)(i)(dd) above are fulfilled.

(iv) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of

(a) 千九百九十九年四月一日から二千年三月三十一日までの間（満期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の繰延利子（これらの内訳は、この書簡の付表二六に掲げられる。）

(b) 二千年四月一日から二千年三月三十一日までの間（満期日を含む。）に弁済期限の到来した又は到来する繰延利子（これらの内訳は、この書簡の付表二七に掲げられる。）

(c) 二千年四月一日から二千年三月三十一日までの間（満期日を含む。）に弁済期限の到来する元本及び繰延利子（これらの内訳は、この書簡の付表二八に掲げられる。）。ただし、(a)(b)に定める条件が満たされている場合に限る。

(2) 承認の期限は、関係債権諸国政府の代表者が行う決定に従い、日本国政府とホンデュラス共和国政府の間係当局の同意を得て修正することができる。

(3) (a) 繰延債務Ⅰの総額は、百十一億三千五百七十九万五千八百四十四（一一、一三五、七九〇、五八四）円となる。

(b) 繰延債務Ⅱの総額は、二二億七千三百二十万二千六百六十六（二、二〇七、三〇一、三六六）円となる。

(4) (3)にいう総額及びこの書簡の付表一から二八は、一方においてホンデュラス共和国政府の関係当局又は公社と他方において銀行が行う最終的照会の後、日本国政府とホンデュラス共和国政府の間係当局間の合意により修正されることがある。

Honduras on April 25, 1997 concerning the debt relief measures with respect to the debts ENBE owed to the JEXIM and private banks concerned,

(aa) the rescheduling interest having fallen due between April 1, 1999 and March 31, 2000, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 26 attached hereto;

(bb) the rescheduling interest having fallen or falling due between April 1, 2000 and March 31, 2001, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 27 attached hereto; and

(cc) the principal and rescheduling interest falling due between April 1, 2001 and March 31, 2002, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 28 attached hereto, provided that the conditions set out in (a)(i)(dd) above are fulfilled.

(2) The date of approval may be modified with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Honduras in accordance with the decision to be made by the representatives of the Governments of the creditor countries concerned.

(3) (a) The total amount of the Rescheduled Debts I will be eleven billion one hundred thirty-five million seven hundred ninety thousand five hundred and eighty-four yen (¥11,135,790,584).

(b) The total amount of the Rescheduled Debts II will be two billion two hundred seven million three hundred one thousand three hundred and sixty-six yen (¥2,207,301,366).

(4) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (3) above and to the Lists 1 to 28 attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Honduras, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Honduras or ENBE on the one hand and the Banks on the other.

## ホンデュラスとの二の債務救済措置取極

(5) (a) 債務繰延への条件は、一方においてホンデュラス共和国政府又は公社と他方において銀行との間で締結される債務繰延契約（以下「債務繰延契約」という。）であつて、なかななく次の原則を含むものにおいて規定される。

(i) (a) 繰延債務Ⅰの各々は、この書簡の附属書一に掲げる支払計画に従つて二千一十七年四月一日に始まる四十八回の半年賦払によつて支払われる。

(b) 繰延債務Ⅱの各々は、この書簡の附属書二に掲げる支払計画に従つて二千一十九年四月一日に始まる五十回の半年賦払によつて支払われる。

(ii) (a) 繰延債務Ⅰに対して千九百九十九年四月一日又はこの書簡の付表一から十六にいう各々の并済期日のいずれか遅い日からそれぞれ適用される利率は、年一・八パーセントとなる。

(b) (i) (b) (i) 及び (ii) にいう債務に対して千九百九十九年四月一日又はこの書簡の付表十七から二十一にいう各々の并済期日のいずれか遅い日からそれぞれ適用される利率は、年二・一五三二パーセントとなる。

(c) (i) (b) (ii) 及び (iii) にいう債務に対して千九百九十九年四月一日又はこの書簡の付表二十二から二十八にいう各々の并済期日のいずれか遅い日からそれぞれ適用される利率は、年六・一四九三パーセントとなる。

(iii) 繰延債務Ⅱの各々に対して二千一十一年四月一日から二千一十八年九月三十日まで（両期日を含む。）に生ずる利子の額の五十パーセントは、二千一十九年四月一日に始まる五十回の均等半年賦払によ

(5) (a) The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of Honduras or ENER on the one hand and the Banks on the other (hereinafter referred to as "the Rescheduling Agreements"), which will contain, inter alia, the following principles:

(i) (a) Each of the Rescheduled Debts I will be paid in forty-eight (48) semi-annual installments beginning on April 1, 2017 in accordance with the payment schedule shown in Annex I attached hereto.

(b) Each of the Rescheduled Debts II will be paid in fifty (50) semi-annual installments beginning on April 1, 2009 in accordance with the payment schedule shown in Annex II attached hereto.

(ii) (a) The rate of interest on the Rescheduled Debts I will be one point eight per cent (1.8%) per annum beginning respectively from April 1, 1999 or each due date mentioned in the lists 1 to 16 attached hereto, whichever is the later.

(b) The rate of interest on the debts referred to in (b)(i) and (ii) of sub-paragraph (1) above will be two point one five three two per cent (2.1532%) per annum beginning respectively from April 1, 1999 or each due date mentioned in the lists 17 to 21 attached hereto, whichever is the later.

(c) The rate of interest on the debts referred to in (b)(iii) and (iv) of sub-paragraph (1) above will be six point one four nine three per cent (6.1493%) per annum beginning respectively from April 1, 1999 or each due date mentioned in the lists 22 to 28 attached hereto, whichever is the later.

(iii) Fifty per cent (50%) of the amount of the interest on each of the Rescheduled Debts II accruing between April 1, 2001 and

支払猶予  
債務Iの  
支払

って支払われる。この額に対しては、利子が課されない。

(b) 債務繰延契約は、3及び4に定める支払の条件についても規定する。

3 (1) 2 (5) (a) という債務繰延への条件にもかかわらず、当該条件に基づいて支払われるべき次の債務（以下

「支払猶予債務I」という。）は、(4) という支払計画に従って支払われる。

(a) 債務繰延契約の締結の日から二千二年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する繰延利子

(b) (a) において債務に対して各々の弁済期日から二千二年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に生ずる利子。当該利子は、ホンデュラス共和国政府が銀行に対して負う債務については年一・八パーセントの率によって、また、公社が銀行に対して負う債務については年八パーセントの率によって算定される。

(2) 支払猶予債務Iの総額は、

(a) ホンデュラス共和国政府が銀行に対して負う債務については、三億六千二百九十九万九千二百四十五円（三六二、九〇九、二四五円）と見積もられる。

(b) 公社が銀行に対して負う債務については、七千八百四十九万八円（七八、〇四〇、九〇八円）と見積もられる。

(3) (2) において総額は、一方においてホンデュラス共和国政府の関係当局又は公社と他方において銀行が行う最終的照合の後に、日本国政府とホンデュラス共和国政府の関係当局間の合意により修正されることにある。

(4) 支払猶予債務Iの各々は、二千二年四月一日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。

ホンデュラスとの二の債務救済措置取扱極

September 30, 2008, both dates inclusive, will be paid in fifty (50) equal semi-annual installments beginning on April 1, 2009. No interest will be charged on this amount.

(b) The Rescheduling Agreements will also stipulate the terms and conditions of the payments provided for in paragraphs 3 and 4.

3. (1) Notwithstanding the terms and conditions of the rescheduling referred to in (a) of sub-paragraph (5) of paragraph 2, the following debts payable under the said terms and conditions (hereinafter referred to as "the deferred debts I") will be paid in accordance with the payment schedule referred to in sub-paragraph (4) below:

(a) the rescheduling interest falling due between the date of conclusion of the Rescheduling Agreements and March 31, 2002, both dates inclusive; and

(b) the interest on the debts referred to in (a) above accruing between each due date and March 31, 2002, both dates inclusive. Such interest will be calculated at the rate of one point eight per cent (1.8%) per annum for the debts the Government of the Republic of Honduras owes to the Banks and at the rate of eight per cent (8%) per annum for the debts ENEE owes to the Banks.

(2) The total amount of the Deferred Debts I is estimated at:

(a) with respect to the debts the Government of the Republic of Honduras owes to the Banks, three hundred sixty-two million nine hundred nine thousand two hundred and forty-five yen (¥362,909,245); and

(b) with respect to the debts ENEE owes to the Banks, seventy-eight million forty thousand nine hundred and eight yen (¥78,040,908).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Honduras, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of Honduras or ENEE on the one hand and the Banks on the other.

(4) Each of the Deferred Debts I will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on April 1, 2003.

## ホンデュラスとの二の債務救済措置取極

(5) 支払猶予債務 I に対する利率は、

(a) ホンデュラス共和国政府が銀行に対して負う債務については、年一・八パーセントとなり、二千一年四月一日から適用される。

(b) 公社が銀行に対して負う債務については、年八パーセントとなり、二千二年四月一日から適用される。

4 (1) 次の債務（以下「支払猶予債務 II」という。）は、(4)にいう支払計画に従って支払われる。

(a) 千九百九十年六月四日にホンデュラス共和国政府と基金との間で締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務に関し、

(i) 千九百九十九年三月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の契約上の利子、及び千九百九十九年三月三十一日以前に生じた当該契約上の利子に対する遅延利子（それらの内訳は、この書簡の付表二十九に掲げられる。）

(ii) 千九百九十九年四月一日から二千二年三月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来した未払の契約上の利子（それらの内訳は、この書簡の付表三十に掲げられる。）

(iii) 二千四年四月一日から二千一年三月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来した又は到来する元本及び契約上の利子（それらの内訳は、この書簡の付表三十一に掲げられる。）

(iv) 二千一年四月一日から二千二年三月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来する元本及び契約上の利子（それらの内訳は、この書簡の付表三十二に掲げられる。）。ただし、(1)(a)(i)に定める条件が満たされている場合に限る。

(b) (a)にいう債務に対して千九百九十九年四月一日又はこの書簡の付表二十九から三十二にいう各々の弁済期日のいずれか遅い日から二千二年三月三十一日までの間（両期日を含む）に課せられる利子。当

## 八〇八

(5) The rate of interest on the Deferred Debts I will be:

(a) with respect to the debts the Government of the Republic of Honduras owes to the Banks, one point eight per cent (1.8%) per annum beginning from April 1, 2002; and

(b) with respect to the debts ENEE owes to the Banks, eight per cent (8%) per annum beginning from April 1, 2002.

4. (1) The following debts (hereinafter referred to as "the Deferred Debts II") will be paid in accordance with the payment schedule referred to in sub-paragraph (4) below:

(a) For the debts payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of Honduras and the Fund on June 4, 1990,

(i) the contractual interest having fallen due on or before March 31, 1999 and not paid, and the late interest on such contractual interest having accrued on or before March 31, 1999, the breakdown of which is shown in the List 29 attached hereto;

(ii) the contractual interest having fallen due between April 1, 1999 and March 31, 2000, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 30 attached hereto;

(iii) the principal and contractual interest having fallen or falling due between April 1, 2000 and March 31, 2001, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 31 attached hereto; and

(iv) the principal and contractual interest falling due between April 1, 2001 and March 31, 2002, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 32 attached hereto, provided that the conditions set out in (a)(1)(dd) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 are fulfilled.

(b) The interest on the debts referred to in (a) above charged between April 1, 1999 or each due date mentioned in the Lists 29 to 32 attached hereto,

# 協 議

該利子は、年一・八パーセントの率によつて算定される。

- (2) 支払猶予債務Ⅱの総額は、十四億八千七百四十七万六千六百一十圓（一、四八七、〇四〇、七六六）となる。
- (3) (2)にいう総額及び(1)の書簡の付表二十九から三十一は、ホンデュラス共和国政府の關係当局と銀行が行う最終的照合の後に、日本国政府とホンデュラス共和国政府の關係当局間の合意により修正されるものがある。

- (4) 支払猶予債務Ⅱの各々は、二十二年四月一日に始まる十回の均等半年賦払によつて支払われる。

- (5) 支払猶予債務Ⅱに対する利子率は、年一・八パーセントとなり、二十二年四月一日から適用される。

5 ホンデュラスの債務(1)の取極が対象とする債務を含む(1)の再編に關連してホンデュラス共和国政府の代表者及び關係債權諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とホンデュラス共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するために協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をホンデュラス共和国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、(1)(2)に閣下に向かつて敬意を表します。

二十二年十二月二十日にテグシガルパで

ホンデュラス共和国駐在

日本国特命全權大使 伊藤昌輝

ホンデュラス共和国

大蔵大臣 ガブリエラ・ヌニェス・デ・レジェス閣下

ホンデュラスとの二の債務救済措置取極

whichever is the later, and March 31, 2002, both dates inclusive. Such interest will be calculated at the rate of one point eight per cent (1.8%) per annum.

(2) The total amount of the Deferred Debts II will be one billion four hundred eighty-seven million forty thousand seven hundred and sixteen yen (¥1,487,040,716).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and to the lists 29 to 32 attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Honduras, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Honduras and the Banks.

(4) Each of the Deferred Debts II will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on April 1, 2003.

(5) The rate of interest on the Deferred Debts II will be one point eight per cent (1.8%) per annum beginning from April 1, 2002.

5. If the representative of the Government of the Republic of Honduras and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Honduran debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Honduras in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Honduras.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masateru Ito  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Honduras

His Excellency  
Mr. Gabriela Nuñez de Reyes  
Minister of Finance  
of the Republic of Honduras

付表二  
繰延債務  
の内訳

付表二

債 務 の 内 容	弁 済 期 日	元 本	契約上の利子	計
1 千九百七十九年十月二十八日 に日清借款協定を締結されたる 共済金庫ととの間で交換された してホンデュラス共和国政府と 基金との間で締結された借款契 約に従つて支払われるべき元本 及び契約上の利子	千九百九十九年 四月 二十日 一九〇〇年 十月 二十日	一九〇〇年 〇六八 〇〇〇円 一九〇〇年 〇六八 〇〇〇円	七六、二九二、七七四 七三、三七六、六六六	一六六、三六〇、七四四 二六三、四四四、六八二
2 千九百七十九年五月十日 本借款協定を締結されたる共 済金庫ととの間で交換してホ ンデュラス共和国政府と基金と との間で締結された借款契約に 従つて支払われるべき元本及び契 約上の利子	千九百九十九年 四月 二十日 一九〇〇年 十月 二十日	一七〇、七三三、〇〇〇 一七〇、七三三、〇〇〇円	八八、三八八、七二四 八六、八八七、七二四	二六〇、一二二、七六四 二五七、八八七、七二四
3 千九百七十九年六月十九日 に本借款協定を締結されたる共 済金庫ととの間で交換された書面 にホンデュラス共和国政府と 基金との間で締結された借款契 約に従つて支払われるべき元本及 び契約上の利子	千九百九十九年 八月 二十日 一九〇〇年 二月 二十日	一四九、七八六、〇〇〇 一四九、七八六、〇〇〇円	九八、〇四六、二二四 九六、〇四五、五五四	二四七、八三三、二二四 二四六、四三三、九五四

一、五四、一八一、二六四

Particulars of Debits	Due Date	Principal	Contractual Interest	Total (in Yen)
1. The principal and contractual interest between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Japan on the extension of Yen Bonds and the fund on the extension of Yen Bonds to the Government of the Republic of Korea on November 28, 1979	Apr. 20, 1999	199,068,000	73,927,774	269,995,774
2. The principal and contractual interest between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Japan on the extension of Yen Bonds and the fund on the extension of Yen Bonds to the Government of the Republic of Korea on May 10, 1983	Oct. 20, 1999	199,068,000	73,928,462	269,996,462
3. The principal and contractual interest between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Japan on the extension of Yen Bonds and the fund on the extension of Yen Bonds to the Government of the Republic of Korea on May 10, 1983	Apr. 20, 1989	170,732,000	69,388,726	240,120,726
4. The principal and contractual interest between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Japan on the extension of Yen Bonds and the fund on the extension of Yen Bonds to the Government of the Republic of Korea on May 10, 1983	Oct. 20, 1999	170,732,000	69,389,877	240,121,877
5. The principal and contractual interest between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Japan on the extension of Yen Bonds and the fund on the extension of Yen Bonds to the Government of the Republic of Korea on May 10, 1983	Apr. 20, 1989	148,786,000	58,666,225	207,452,225
6. The principal and contractual interest between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Japan on the extension of Yen Bonds and the fund on the extension of Yen Bonds to the Government of the Republic of Korea on May 10, 1983	Oct. 20, 2000	147,746,000	58,459,505	206,205,505
7. The principal and contractual interest between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Japan on the extension of Yen Bonds and the fund on the extension of Yen Bonds to the Government of the Republic of Korea on May 10, 1983	Apr. 20, 1989	240,430,225	97,837,225	338,267,450
8. The principal and contractual interest between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Japan on the extension of Yen Bonds and the fund on the extension of Yen Bonds to the Government of the Republic of Korea on May 10, 1983	Oct. 20, 2000	240,430,225	97,837,225	338,267,450
Total		1,341,811,216	544,487,714	1,886,298,930

付表三  
繰延債務  
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	元 本	契約上の利子	計
1 千九百七十九年十一月二十八日日本国政府とホンデュラス共和国との間で交わされた借約に基き、ホンデュラス共和国政府と基金との間で締結された借約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	二十年四月二十日	一九〇、〇六八、〇〇〇円	七、〇一、二五九、九六六円	二〇七、〇七、〇二八、九六六円
2 千九百八十二年五月十日に日本国政府とホンデュラス共和国との間で交わされた借約に基き、ホンデュラス共和国政府と基金との間で締結された借約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	二十年四月二十日	一七〇、七三三、〇〇〇円	八、〇八、七、八八二、二四六円	一七八、八二、〇八五、二四六円
3 千九百八十五年六月十九日に日本国政府とホンデュラス共和国との間で交わされた借約に基き、ホンデュラス共和国政府と基金との間で締結された借約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	二十年八月二十日	一四九、七八六、〇〇〇円	九、〇六、二、八八八、二二〇、二九六、二六九円	二五八、〇四、八、八八八、二六九円
合 計				一、五〇七、九三三、二四六円

付表四  
繰延債務  
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	元 本	契約上の利子	計
1 千九百七十九年十一月二十八日日本国政府とホンデュラス共和国との間で交わされた借約に基き、ホンデュラス共和国政府と基金との間で締結された借約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	二十年四月二十日	一九〇、〇六八、〇〇〇円	六、三〇、〇四六、五五〇円	二五六、三六八、〇四六、五五〇円
2 千九百八十二年五月十日に日本国政府とホンデュラス共和国との間で交わされた借約に基き、ホンデュラス共和国政府と基金との間で締結された借約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	二十年四月二十日	一七〇、七三三、〇〇〇円	七、〇八、七、八八二、二四六円	一七八、八二、〇八五、二四六円
3 千九百八十五年六月十九日に日本国政府とホンデュラス共和国との間で交わされた借約に基き、ホンデュラス共和国政府と基金との間で締結された借約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	二十年八月二十日	一四九、七八六、〇〇〇円	八、〇六、二、八八八、二二〇、二九六、二六九円	二五八、〇四、八、八八八、二六九円
合 計				一、五〇七、九三三、二四六円

ホンデュラスとの二の債務救済措置取極

Particulars of India	Due Date	Principal	Contractual Interest	Total
1. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of India and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the loan agreement between the Government of India and the Republic of India on November 28, 1979	Apr. 20, 2000 Oct. 20, 2000	150,068,000 150,068,000	70,041,259 66,766,056	260,109,259 256,774,056
2. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of India and the Republic of India on November 28, 1979	Apr. 20, 2000 Oct. 20, 2000	170,732,000 170,732,000	83,487,481 80,897,486	234,619,481 251,629,486
3. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of India and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the loan agreement between the Government of India and the Republic of India on November 28, 1979	Aug. 20, 2000 Feb. 20, 2001	149,786,000 167,786,000	52,612,888 57,037,459	242,398,888 264,823,459
Total				1,505,922,239

Particulars of India	Due Date	Principal	Contractual Interest	Total
1. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of India and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the loan agreement between the Government of India and the Republic of India on November 28, 1979	Apr. 20, 2001 Oct. 20, 2001	150,068,000 150,068,000	63,021,465 60,023,461	253,089,465 250,103,461
2. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of India and the Republic of India on November 28, 1979	Apr. 20, 2001 Oct. 20, 2001	170,732,000 170,732,000	77,697,229 74,897,484	248,429,229 245,629,484
3. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of India and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the loan agreement between the Government of India and the Republic of India on November 28, 1979	Aug. 20, 2001 Feb. 20, 2002	149,786,000 167,786,000	52,612,888 57,037,459	232,398,888 254,823,459
Total				1,467,232,256

ホンデユラスとの二の債務救済措置取極

付表五  
繰延債務  
の内訳

債務の内訳	弁済期日	繰延利子	連延利子	計
千九百九十二年六月二十四日に日本国政府とホンデユラス共和国政府との間で交換された債務救済金との間で支払われるべき繰延利子及び当該繰延利子に対する連延利子	千九百九十九年二月二十八日	三〇、六三二、〇四七円	四八、三三五円	三〇、六七〇、四〇二円
合	計			三〇、六七〇、四〇二円

付表六  
繰延債務  
の内訳

債務の内訳	弁済期日	元本	繰延利子	計
千九百九十二年六月二十四日に日本国政府とホンデユラス共和国政府との間で交換された債務救済金との間で支払われるべき元本及び繰延利子	千九百九十九年八月三十日 二千年二月二十日	六九、五五八、八六円 六九、五四一、〇〇〇円	三、二二〇、六一円 二九、三三六、九四四円	一〇、六八二、四一七円 九八、八八八、九四四円
合	計			一九、五七二、三四二円

付表七  
繰延債務  
の内訳

債務の内訳	弁済期日	元本	繰延利子	計
千九百九十二年六月二十四日に日本国政府とホンデユラス共和国政府との間で交換された債務救済金との間で支払われるべき元本及び繰延利子	千九百九十九年八月三十日 二千年二月二十日	六九、五四一、〇〇〇円 六九、五四一、〇〇〇円	二八、六九八、二四四円 二八、七九八、〇〇八円	九八、三三九、二四四円 九八、三三七、〇〇八円
合	計			一二八、一三七、二五二円

付表八  
繰延債務  
の内訳

債務の内訳	弁済期日	元本	繰延利子	計
千九百九十二年六月二十四日に日本国政府とホンデユラス共和国政府との間で交換された債務救済金との間で支払われるべき元本及び繰延利子	千九百九十九年八月三十日 二千年二月二十日	六九、五四一、〇〇〇円 六九、五四一、〇〇〇円	二八、七九八、〇〇三円 二八、八〇〇、〇〇三円	九八、四三九、〇〇三円 九八、三七一、〇〇六円
合	計			一八九、二六九、二一六円

List 5

Petitioners of Debts	Due Date	Rescheduling Interest	Total Interest (in 1000)
The rescheduling interest payable under the Government of Japan and the Government of Honduras on the Government of Honduras on June 24, 1992 and the Government of Honduras on June 24, 1992 and the Government of Honduras on June 24, 1992	Feb. 26, 1999	30,632,047	48,225
Total			30,671,272

List 6

Petitioners of Debts	Due Date	Principal	Rescheduling Interest	Total (in 1000)
The principal and rescheduling interest payable under the Government of Japan and the Government of Honduras on the Government of Honduras on June 24, 1992 and the Government of Honduras on June 24, 1992	Aug. 31, 2000	69,558,866	3,220,611	108,488,956
Total				109,571,241

List 7

Petitioners of Debts	Due Date	Principal	Rescheduling Interest	Total (in 1000)
The principal and rescheduling interest payable under the Government of Japan and the Government of Honduras on the Government of Honduras on June 24, 1992 and the Government of Honduras on June 24, 1992	Aug. 31, 2000	69,542,000	28,691,248	98,233,248
Total				104,570,222

List 8

Petitioners of Debts	Due Date	Principal	Rescheduling Interest	Total (in 1000)
The principal and rescheduling interest payable under the Government of Japan and the Government of Honduras on the Government of Honduras on June 24, 1992 and the Government of Honduras on June 24, 1992	Aug. 31, 2000	69,542,000	32,742,222	99,484,222
Total				100,269,126

付表九  
繰延債務  
の内訳

債務の内訳	弁済期日	繰延利子	遅延利子	計
千九百九十三年十二月十五日に日本国政府とホンデユラス共和国政府との間で交換された書簡に基づき、千九百九十九年三月一日	千九百九十九年三月一日	三九、九五、九五八円 八、一、二、三、四七四円	四七、三三三円 二、五、六八五円	四〇、一三三、二七二円 八、一、二、三、九一九円
合	計	一一、一六、一、四三〇円		

付表十  
繰延債務  
の内訳

債務の内訳	弁済期日	繰延利子	遅延利子	計
千九百九十三年十二月十五日に日本国政府とホンデユラス共和国政府との間で交換された書簡に基づき、千九百九十九年三月一日	千九百九十九年三月一日	八三、五七六、一一九円 八、一、六六七、六九二円		一六六、二四三、八二二円
合	計	一六六、二四三、八二二円		

付表十一  
繰延債務  
の内訳

債務の内訳	弁済期日	繰延利子	遅延利子	計
千九百九十三年十二月十五日に日本国政府とホンデユラス共和国政府との間で交換された書簡に基づき、千九百九十九年三月一日	千九百九十九年三月一日	八三、五七六、一一九円 八、一、二、三、四七四円		一六五、七八九、六〇三円
合	計	一六五、七八九、六〇三円		

付表十二  
繰延債務  
の内訳

債務の内訳	弁済期日	繰延利子	遅延利子	計
千九百九十三年十二月十五日に日本国政府とホンデユラス共和国政府との間で交換された書簡に基づき、千九百九十九年三月一日	千九百九十九年三月一日	八三、五七六、一一九円 八、一、二、三、四七四円		一六五、七八九、六〇三円
合	計	一六五、七八九、六〇三円		

ホンデユラスとの二の債務救済措置取極

Pertinence of Debts	Due Date	Rescheduling Interest	Total
The rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of the Republic of Honduras and the Government of Japan and of the Republic of Honduras on December 15, 1993	Sep. 1, 1999 Mar. 1, 2000	82,576,432 82,576,432	165,152,864
Total			165,152,864

Pertinence of Debts	Due Date	Rescheduling Interest	Total
The rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of the Republic of Honduras and the Government of Japan and of the Republic of Honduras on December 15, 1993	Sep. 1, 1999 Mar. 1, 2000	83,576,432 83,576,432	167,152,864
Total			167,152,864

Pertinence of Debts	Due Date	Rescheduling Interest	Total
The rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of the Republic of Honduras and the Government of Japan and of the Republic of Honduras on December 15, 1993	Sep. 1, 2000 Mar. 1, 2001	83,576,432 83,576,432	167,152,864
Total			167,152,864

Pertinence of Debts	Due Date	Rescheduling Interest	Total
The rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of the Republic of Honduras and the Government of Japan and of the Republic of Honduras on December 15, 1993	Sep. 1, 2001 Mar. 1, 2002	83,576,432 83,576,432	167,152,864
Total			167,152,864

ホンデュラスとの二の債務救済措置取極

付表十三  
繰延債務  
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	繰 延 利 子	連 延 利 子	計
千九百九十七年四月二十日に 日本国政府とホンデュラス共和国 政府との間で交換された書簡に基 づきホンデュラス共和国政府と基 金との間で締結された債務繰延契 約に従って支払われるべき繰延利 子及び当該繰延利子に対する遅延 利息	千九百九十八年 七月 十五日 千九百九十九年 一月 十五日	一五、七三二、〇〇〇円 一五、七三二、〇〇〇円	五八、九五四円	一五、七九六、七六二円
合 計				一五、七九六、七六二円

付表十四  
繰延債務  
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百九十七年四月二十五日に日本国政府とホンデュラス 共和国政府との間で交換された書簡に基づきホンデュラス共 和国政府と基金との間で締結された債務繰延契約に従って支 払われるべき繰延利子	千九百九十九年 七月 十五日 二千年 一月 十五日	一五、四七四、五七円 一五、七三二、〇〇〇円
合 計		三二、二〇五、五七円

付表十五  
繰延債務  
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百九十七年四月二十五日に日本国政府とホンデュラス 共和国政府との間で交換された書簡に基づきホンデュラス共 和国政府と基金との間で締結された債務繰延契約に従って支 払われるべき繰延利子	二千年 七月 十五日 二千年 一月 十五日	一五、五六〇、〇一円 一五、七三二、〇〇〇円
合 計		三二、二九二、〇一円

付表十六  
繰延債務  
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百九十七年四月二十五日に日本国政府とホンデュラス 共和国政府との間で交換された書簡に基づきホンデュラス共 和国政府と基金との間で締結された債務繰延契約に従って支 払われるべき繰延利子	二千年 七月 十五日 二千年 一月 十五日	一五、四七四、五一七円 一五、七三二、〇〇〇円
合 計		三二、二〇五、五一七円

Particulars of Debts	Due Date	Repaying Interest	Total (in Yen)
The repaiding interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of the Republic of Honduras and the Government of Japan and of the Republic of Honduras on April 25, 1997 and the fund pursuant to the Korea exchanged between the Government of Japan and of the Republic of Honduras on April 25, 1997 and the late interest on such rescheduling interest	Jul. 15, 1999 Jan. 15, 1999	2,704 58,958	61,662
Total			15,797,761

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of the Republic of Honduras and the Government of Japan and of the Republic of Honduras on April 25, 1997 and the fund pursuant to the Korea exchanged between the Government of Japan and of the Republic of Honduras on April 25, 1997	Jul. 15, 1999 Jan. 15, 2000	15,471,517 15,731,000
Total		31,202,517

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of the Republic of Honduras and the Government of Japan and of the Republic of Honduras on April 25, 1997 and the fund pursuant to the Korea exchanged between the Government of Japan and of the Republic of Honduras on April 25, 1997	Jul. 15, 2000 Jan. 15, 2001	15,560,011 15,731,000
Total		31,291,011

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The repaiding interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of the Republic of Honduras and the Government of Japan and of the Republic of Honduras on April 25, 1997 and the fund pursuant to the Korea exchanged between the Government of Japan and of the Republic of Honduras on April 25, 1997	Jul. 15, 2001 Jan. 15, 2002	15,471,517 15,731,000
Total		31,202,517

償還の内訳	弁済期日	元本	契約上の利子	遅延利子	計
平成十一年三月三十一日現在 （平成十一年三月三十一日現在）	平成十一年三月三十一日	九、八二〇、〇〇〇円	一、四四三、八七〇円	三〇、七〇〇、六六五円	一四、一〇八、五三五円

[illegible]

千九百三十二年十二月三十一日現在	便 務 の 内 訳	弁 済 期 日	元 本	繰 延 利 子	還 延 利 子	計
千九百三十二年十二月三十一日現在			九八、四二五、〇〇〇円	〇円	二九、七五五、〇〇円	一二七、一九〇、〇〇円

便 務 の 内 訳	弁 理 期 日	元 本	繰 戻 利 子	連 戻 利 子	計
千九百一十二年二月一日日本郵政 省から「千九百一十二年の利息支 払金表」を提出するに付、利息支 払金表の「元金」及び「利息」の 方において、誤謬及び誤りがある と認められたる部分の利息を支れ らるる本及び繰戻金に付、元金及 び繰戻金に対する連戻金。	千九百一十六年二月二十八日 千九百一十七年八月三十日 千九百一十八年八月三十日 千九百一十九年二月二十一日	九八、二四三、〇〇〇円 九八、二四三、〇〇〇円 〇円 九八、二四三、〇〇〇円	〇円 〇円 〇円 六六、三六三、六七円	二九、七五七、一〇一円 二四、八七五、二八円 四五五、二八円 一、四四一、二六円	一七七、九六六、〇〇円 一三三、一七五、〇〇円 四五五、二八円 一六六、〇二〇、九三円
合 計		四七五、五九〇、一七〇円			

[illegible]

合 計	債務の内訳	弁 済 期 日	元 本		繰 延 利 子		計
	千九百九十二年六月十四日に日本国政府とボツグワラス共和国政府の間で交換された事務に基づき一方において公社と地方において輸送及び関係民間銀行との間で締結された債務繰延契約に従つて支払われるべき元本及び繰延利子	千九百九十九年 八月三十一日 二千年 二月十八日	二二九、五七〇、〇〇〇円	六三、六〇〇、六五五円 五、五五七、九九二円	一、九三二、七〇六、五五五円 一八七、二二、九九四、四四四円		
三〇〇、二九一、六四六円							

債務の内訳	弁済期日	元本	繰延利子	計
元金	二〇二〇年八月三十一日	二六、五七〇、〇〇〇円	五、七〇、〇〇〇円	二七、二七〇、〇〇〇円

債務の内訳	弁済期日	元本	繰延利子	計
千九百九十二年六月二十四日に日本国政府とホンジュラス共和国政府との間で交換された債務に基づき一方において公社と地方とにおいて繰延及び担保民間銀行との間で締結された債務繰延契約に従つて支払われた元本及び繰延利子	二十年 八月三十日 二十一年 二月十八日	二二九 五七〇、〇〇〇円 二二九 五七〇、〇〇〇円	五三、七一一、四〇六円 四七、五二八、五九八円	一八三、七七一、四〇六円 一七七、〇九八、五九八円
合 計				三六〇、七九〇、〇〇〇円

ホンデユラスとの二の債務救済措置取極

[illegible]

Particulars of Debits	Date Made	Principal	Mortgage		Total
			Interest	Less Interest	
The principal and accumulating interest payable under the consolidated mortgage between 1892 and 1893 on the one hand and the principal and accumulating interest payable to the Keesau Land Commission on the other, exchanged between the Governments of the United States and the Government of the Republic of Liberia on June 24, 1892 and the late interest of the principal and accumulating interest	Feb. 28, 1896	98,261.00	0	29,755.901	127,995.901
	Aug. 31, 1896	98,261.00	0	29,755.901	127,995.901
	Aug. 31, 1896	98,261.00	0	455,782	133,451,782
	Feb. 28, 1899	98,261.00	66,163.673	1,414,566	166,020,937

Particulars of Exbits	Due Date	Principal	Reamortizing Interest	Total (in '000)
The principal and reamortizing interest payable under the reamortizing agreement concluded between KREB and the Government of the Republic of Poland on the basis of the exchange of the bonds for the Government of the Republic of Poland and the other pursuant to the notes exchanged between the Government of the Republic of Poland and the Republic of Poland on June 24, 1992	Aug. 31, 1999 Feb. 28, 2000	129,570,000 129,570,000	63,600,655 57,551,791	193,170,655 187,121,791
<b>Total</b>				<b>380,292,646</b>

	DATE	DEBIT	CREDIT	BALANCE
Balance forward				100,000.00
Interest on bonds	1/1/88	10,000.00		110,000.00
Interest on bonds	2/1/88	10,000.00		120,000.00
Interest on bonds	3/1/88	10,000.00		130,000.00
Interest on bonds	4/1/88	10,000.00		140,000.00
Interest on bonds	5/1/88	10,000.00		150,000.00
Interest on bonds	6/1/88	10,000.00		160,000.00
Interest on bonds	7/1/88	10,000.00		170,000.00
Interest on bonds	8/1/88	10,000.00		180,000.00
Interest on bonds	9/1/88	10,000.00		190,000.00
Interest on bonds	10/1/88	10,000.00		200,000.00
Interest on bonds	11/1/88	10,000.00		210,000.00
Interest on bonds	12/1/88	10,000.00		220,000.00
Interest on bonds	1/1/89	10,000.00		230,000.00
Interest on bonds	2/1/89	10,000.00		240,000.00
Interest on bonds	3/1/89	10,000.00		250,000.00
Interest on bonds	4/1/89	10,000.00		260,000.00
Interest on bonds	5/1/89	10,000.00		270,000.00
Interest on bonds	6/1/89	10,000.00		280,000.00
Interest on bonds	7/1/89	10,000.00		290,000.00
Interest on bonds	8/1/89	10,000.00		300,000.00
Interest on bonds	9/1/89	10,000.00		310,000.00
Interest on bonds	10/1/89	10,000.00		320,000.00
Interest on bonds	11/1/89	10,000.00		330,000.00
Interest on bonds	12/1/89	10,000.00		340,000.00
Interest on bonds	1/1/90	10,000.00		350,000.00
Interest on bonds	2/1/90	10,000.00		360,000.00
Interest on bonds	3/1/90	10,000.00		370,000.00
Interest on bonds	4/1/90	10,000.00		380,000.00
Interest on bonds	5/1/90	10,000.00		390,000.00
Interest on bonds	6/1/90	10,000.00		400,000.00
Interest on bonds	7/1/90	10,000.00		410,000.00
Interest on bonds	8/1/90	10,000.00		420,000.00
Interest on bonds	9/1/90	10,000.00		430,000.00
Interest on bonds	10/1/90	10,000.00		440,000.00
Interest on bonds	11/1/90	10,000.00		450,000.00
Interest on bonds	12/1/90	10,000.00		460,000.00
Interest on bonds	1/1/91	10,000.00		470,000.00
Interest on bonds	2/1/91	10,000.00		480,000.00
Interest on bonds	3/1/91	10,000.00		490,000.00
Interest on bonds	4/1/91	10,000.00		500,000.00
Interest on bonds	5/1/91	10,000.00		510,000.00
Interest on bonds	6/1/91	10,000.00		520,000.00
Interest on bonds	7/1/91	10,000.00		530,000.00
Interest on bonds	8/1/91	10,000.00		540,000.00
Interest on bonds	9/1/91	10,000.00		550,000.00
Interest on bonds	10/1/91	10,000.00		560,000.00
Interest on bonds	11/1/91	10,000.00		570,000.00
Interest on bonds	12/1/91	10,000.00		580,000.00
Interest on bonds	1/1/92	10,000.00		590,000.00
Interest on bonds	2/1/92	10,000.00		600,000.00
Interest on bonds	3/1/92	10,000.00		610,000.00
Interest on bonds	4/1/92	10,000.00		620,000.00
Interest on bonds	5/1/92	10,000.00		630,000.00
Interest on bonds	6/1/92	10,000.00		640,000.00
Interest on bonds	7/1/92	10,000.00		650,000.00
Interest on bonds	8/1/92	10,000.00		660,000.00
Interest on bonds	9/1/92	10,000.00		670,000.00
Interest on bonds	10/1/92	10,000.00		680,000.00
Interest on bonds	11/1/92	10,000.00		690,000.00
Interest on bonds	12/1/92	10,000.00		700,000.00
Interest on bonds	1/1/93	10,000.00		710,000.00
Interest on bonds	2/1/93	10,000.00		720,000.00
Interest on bonds	3/1/93	10,000.00		730,000.00
Interest on bonds	4/1/93	10,000.00		740,000.00
Interest on bonds	5/1/93	10,000.00		750,000.00
Interest on bonds	6/1/93	10,000.00		760,000.00
Interest on bonds	7/1/93	10,000.00		770,000.00
Interest on bonds	8/1/93	10,000.00		780,000.00
Interest on bonds	9/1/93	10,000.00		790

ホンデュラスとの二の債務救済措置取極

八二六

付表二十一

債務の内訳	弁済期日	元本	繰延利子	計
千九百九十三年六月二十日に日本国政府とホンデュラス共和国政府との間で交換された書面に基き、一方において公債と他方において繰延及び関係民間銀行との間で締結された債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び繰延利子	二十年八月三十日 二十年三月十八日	二九、五七〇、〇〇〇円 二九、五七〇、〇〇〇円	四三、三三三、六二二円 三、七五〇、一〇二円	一七、二九七、〇〇二円 一六、二〇五、〇〇二円
合	計	三三、八六六、八〇七円		

付表二十二

債務の内訳	弁済期日	繰延利子	遅延利子	計
千九百九十三年十二月十五日に日本国政府とホンデュラス共和国政府との間で交換された書面に基き、一方において公債と他方において繰延及び関係民間銀行との間で締結された債務繰延契約に従って支払われるべき繰延利子及び当該繰延利子に対する遅延利子	千九百九十八年九月一日 千九百九十八年九月一日	五、八四六、四〇四円 五、七五一、〇一〇円	三三、一七二、一八二円 四七、八六八、九七〇円	六、一七九、二〇五円 五、七九八、九七〇円
合	計	一一、九七八、一七五円		

付表二十三

債務の内訳	弁済期日	元本	繰延利子	計
千九百九十三年十月十五日に日本国政府とホンデュラス共和国政府との間で交換された書面に基き、一方において公債と他方において繰延及び関係民間銀行との間で締結された債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び繰延利子	千九百九十九年九月一日 千九百九十九年九月一日	一六、四四六、七五八円 一六、六三七、九八八円	二、七二〇、八三三円 二、七二〇、八三三円	一三、九八二、七六八円 一九、九一八、七六八円
合	計	五三、八二一、五三九円		

付表二十四

債務の内訳	弁済期日	元本	繰延利子	計
千九百九十三年十月十五日に日本国政府とホンデュラス共和国政府との間で交換された書面に基き、一方において公債と他方において繰延及び関係民間銀行との間で締結された債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び繰延利子	二十年九月一日 二十年三月一日	一七、六八二、一〇四円 一七、六八二、一〇四円	一、一〇九、四一八円 一、一〇九、四一八円	一八、七九一、五二二円 一八、七九一、五二二円
合	計	六〇、七九六、八九八円		

List 21

Particulars of Debts	Due Date	Principal	Rescheduling Interest	Total (in Yen)
The principal and rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the one hand and the other pursuant to the loan exchanged between the Government of Japan and of the Republic of Honduras on June 24, 1972	Aug. 31, 2001 Feb. 28, 2002	129,570,000 129,570,000	43,221,602 37,505,205	172,791,602 167,075,205
Total		339,866,807		

List 22

Particulars of Debts	Due Date	Rescheduling Interest	Late Interest	Total (in Yen)
The rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the one hand and the other pursuant to the loan exchanged between the Government of Japan and of the Republic of Honduras on December 17, 1973	Aug. 1, 1998 Mar. 1, 1999	5,846,424 5,751,102	332,781 47,868	6,179,205 5,798,970
Total		11,978,175		

List 23

Particulars of Debts	Due Date	Principal	Rescheduling Interest	Total (in Yen)
The principal and rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the one hand and the other pursuant to the loan exchanged between the Government of Japan and of the Republic of Honduras on December 17, 1973	Aug. 1, 1998 Mar. 1, 2000	16,142,751 16,457,250	7,750,927 13,880,923	23,893,678 30,338,173
Total		53,811,539		

List 24

Particulars of Debts	Due Date	Principal	Rescheduling Interest	Total (in Yen)
The principal and rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the one hand and the other pursuant to the loan exchanged between the Government of Japan and of the Republic of Honduras on December 15, 1973	Aug. 1, 2000 Mar. 1, 2001	17,131,166 17,131,166	13,207,438 22,427,136	30,338,604 39,558,302
Total		60,796,898		

付表二十五  
繰延債務  
の内訳

債務の内訳	弁済期日	元本	繰延利子	計
千九百九十七年十月十日に日本国政府とホンデユラス共和国との間で交換された書簡に基づき一方において公社と他方において輸銀及び関係民間銀行との間で締結された債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び繰延利子	二千年三月一日	一八、二二三、四七〇円 一八、六二八、六三三円	二、一七〇、八六六円 二、四〇〇、八六六円	三、〇〇九、二四五円 三、〇〇九、四九九円
合 計		六、一九五、一九五円		

付表二十六  
繰延債務  
の内訳

債務の内訳	弁済期日	元本	繰延利子	計
千九百九十七年四月二十五日に日本国政府とホンデユラス共和国との間で交換された書簡に基づき一方において公社と他方において輸銀及び関係民間銀行との間で締結された債務繰延契約に従って支払われるべき繰延利子	千九百九十九年七月十五日 千九百九十九年八月十三日 二千年一月十五日	七〇、一四〇四円 六、三四六、〇七七円 七、一〇三〇円		七、七六〇、五一円
合 計		七、七六〇、五一円		

付表二十七  
繰延債務  
の内訳

債務の内訳	弁済期日	元本	繰延利子	計
千九百九十七年四月二十五日に日本国政府とホンデユラス共和国との間で交換された書簡に基づき一方において公社と他方において輸銀及び関係民間銀行との間で締結された債務繰延契約に従って支払われるべき繰延利子	二千年七月十五日 二千年一月十五日	七〇五、二七九円 七、三、〇三〇円		一、四一八、三〇九円
合 計		一、四一八、三〇九円		

付表二十八  
繰延債務  
の内訳

債務の内訳	弁済期日	元本	繰延利子	計
千九百九十七年四月二十五日に日本国政府とホンデユラス共和国との間で交換された書簡に基づき一方において公社と他方において輸銀及び関係民間銀行との間で締結された債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び繰延利子	二千年七月十五日 二千年一月十五日	一、八五五、七八〇円 一、六四三、七四四円	七〇、一四〇四円 二、四〇〇、八六六円	二、四九九、四四四円 三、〇〇九、四九九円
合 計		四、二〇〇、八九八円		

ホンデユラスとの二の債務救済措置取極

Last 25				
Particulars of Debts	Due Date	Principal	Accruing Interest	Total (In Yen)
The principal and redeeming interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of Japan and the Government of Honduras on December 15, 1993	Mar. 1, 2001 Mar. 1, 2002	16,723,457 16,618,633	13,798,499 12,410,466	30,521,956 29,029,099
Total		61,951,955		

Last 26				
Particulars of Debts	Due Date	Principal	Accruing Interest	Total (In Yen)
The rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of Japan and the Government of Honduras on April 25, 1997	Jul. 15, 1999 Jan. 15, 2000 Jan. 15, 2001 Jan. 15, 2002			7,760,511
Total		7,760,511		

Last 27				
Particulars of Debts	Due Date	Principal	Accruing Interest	Total (In Yen)
The rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of Japan and the Government of Honduras on April 25, 1997	Jul. 15, 1999 Jan. 15, 2000 Jan. 15, 2001 Jan. 15, 2002			1,418,309
Total		1,418,309		

Last 28				
Particulars of Debts	Due Date	Principal	Accruing Interest	Total (In Yen)
The principal and redeeming interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of Japan and the Government of Honduras on April 25, 1997	Jul. 15, 2001 Jan. 15, 2002	0 1,855,780	701,464 1,643,714	701,464 3,499,494
Total		4,200,998		

ホンデュラスとの二の債務救済措置取極

付表二十  
九  
支  
務  
の  
内  
訳

債務の内訳	弁済期日	契約上の利子	遅延利子	計
千九百九十年五月二十日に日本国政府とホンデュラス共和国政府との間で交換された書面に基き、円借款の供与に際してホンデュラス共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従って支払われるべき契約上の利子及び当該契約上の利子に対する遅延利子	千九百九十八年十二月二十二日	一〇、三三二、九五〇円	五、九二〇円	一〇、三三八、八七〇円
合 計				一〇、三三八、八七〇円

付表三十  
支  
務  
の  
内  
訳

債務の内訳	弁済期日	弁済期日	額
千九百九十年五月三十日に日本国政府とホンデュラス共和国政府との間で交換された書面に基き、円借款の供与に際してホンデュラス共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従って支払われるべき契約上の利子	千九百九十九年 六月 二十日	一〇、一六五、四七九円	一〇、一六五、四七九円
合 計			一〇、一六五、四七九円

付表三十  
一  
支  
務  
の  
内  
訳

債務の内訳	弁済期日	元 本	契約上の利子	計
千九百九十年五月三十日に日本国政府とホンデュラス共和国政府との間で交換された書面に基き、円借款の供与に際してホンデュラス共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従って支払われるべき元及び契約上の利子	二十年 六月 二十日 二十年十二月二十日	一八六、〇〇〇、〇〇〇円 一八五、九七五、〇〇〇円	一〇、三二九、五〇四円 一〇、七〇一、六四一円	二八九、二二九、五〇四円 二八六、六七六、六四一円
合 計				五七五、八九六、一六一円

付表三十  
二  
支  
務  
の  
内  
訳

債務の内訳	弁済期日	元 本	契約上の利子	計
千九百九十年五月三十日に日本国政府とホンデュラス共和国政府との間で交換された書面に基き、円借款の供与に際してホンデュラス共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従って支払われるべき元及び契約上の利子	二十年 六月 二十日 二十年十二月二十日	一八五、九七五、〇〇〇円 一八五、九七五、〇〇〇円	九七、六四六、五七四円 九五、六六二、五七九円	二八三、六二一、五七四円 二八一、六三八、五五九円
合 計				五六五、二六〇、一三三円

附表 29				
Particulars of debts	Due date	Contractual interest	Latent interest	Total (in Yen)
The loan agreement concluded between the Government of the Republic of Honduras and the Government of Japan on the extension of ten bonds on May 31, 1990 and the late interest on the extension of ten bonds on May 31, 1990 and the late interest on the extension of ten bonds on May 31, 1990	Dec. 20, 1999	103,219,520	519,268	103,738,788
Total				103,738,788

附表 30				
Particulars of debts	Due date	Amount (in Yen)		
The contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Honduras and the Government of Japan on the extension of ten bonds on May 31, 1990 and the late interest on the extension of ten bonds on May 31, 1990	Jun. 20, 1999 Dec. 20, 1999	103,655,479 103,219,520		
Total		206,874,999		

附表 31				
Particulars of debts	Due date	Principal	Contractual interest	Total (in Yen)
The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Honduras and the Government of Japan on the extension of ten bonds on May 31, 1990 and the late interest on the extension of ten bonds on May 31, 1990	Jun. 20, 2000 Dec. 20, 2000	186,000,000 185,975,000	103,219,520 100,701,641	289,219,520 286,676,641
Total				575,896,161

附表 32				
Particulars of debts	Due date	Principal	Contractual interest	Total (in Yen)
The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Honduras and the Government of Japan on the extension of ten bonds on May 31, 1990 and the late interest on the extension of ten bonds on May 31, 1990	Jun. 20, 2001 Dec. 20, 2001	185,975,000 185,975,000	97,667,574 95,666,559	283,642,574 281,641,559
Total				565,284,133

附属書一

附属書一

二千十七年四月一日	〇・五三パーセント
二千十七年十月一日	〇・五六パーセント
二千十八年四月一日	〇・五九パーセント
二千十八年十月一日	〇・六二パーセント
二千十九年四月一日	〇・六五パーセント
二千十九年十月一日	〇・六八パーセント
二千二十年四月一日	〇・七一パーセント
二千二十年十月一日	〇・七五パーセント
二千二十一年四月一日	〇・七九パーセント
二千二十一年十月一日	〇・八三パーセント
二千二十二年四月一日	〇・八七パーセント
二千二十二年十月一日	〇・九一パーセント
二千二十三年四月一日	〇・九六パーセント
二千二十三年十月一日	一・〇〇パーセント
二千二十四年四月一日	一・〇五パーセント
二千二十四年十月一日	一・一一パーセント
二千二十五年四月一日	一・一六パーセント
二千二十五年十月一日	一・二二パーセント
二千二十六年四月一日	一・二八パーセント
二千二十六年十月一日	一・三四パーセント
二千二十七年四月一日	一・四一パーセント
二千二十七年十月一日	一・四八パーセント
二千二十八年四月一日	一・五六パーセント
二千二十八年十月一日	一・六三パーセント
二千二十九年四月一日	一・七二パーセント

ANNEX 1

0.53%	on	April 1,	2017
0.56%	on	October 1,	2017
0.59%	on	April 1,	2018
0.62%	on	October 1,	2018
0.65%	on	April 1,	2019
0.68%	on	October 1,	2019
0.71%	on	April 1,	2020
0.75%	on	October 1,	2020
0.79%	on	April 1,	2021
0.83%	on	October 1,	2021
0.87%	on	April 1,	2022
0.91%	on	October 1,	2022
0.96%	on	April 1,	2023
1.00%	on	October 1,	2023
1.05%	on	April 1,	2024
1.11%	on	October 1,	2024
1.16%	on	April 1,	2025
1.22%	on	October 1,	2025
1.28%	on	April 1,	2026
1.34%	on	October 1,	2026
1.41%	on	April 1,	2027
1.48%	on	October 1,	2027
1.56%	on	April 1,	2028
1.63%	on	October 1,	2028
1.72%	on	April 1,	2029

ホンデユラスとの二の債務救済措置取極

二千二十九年十月一日	一・八〇パーセント
二千三十年四月一日	一・八九パーセント
二千三十年十月一日	一・九九パーセント
二千三十二年四月一日	二・〇八パーセント
二千三十二年十月一日	二・一九パーセント
二千三十二年四月一日	二・三〇パーセント
二千三十二年十月一日	二・四一パーセント
二千三十二年四月一日	二・五三パーセント
二千三十二年十月一日	二・六六パーセント
二千三十四年四月一日	二・七九パーセント
二千三十四年十月一日	二・九三パーセント
二千三十五年四月一日	三・〇八パーセント
二千三十五年十月一日	三・二三パーセント
二千三十六年四月一日	三・四〇パーセント
二千三十六年十月一日	三・五七パーセント
二千三十七年四月一日	三・七四パーセント
二千三十七年十月一日	三・九三パーセント
二千三十八年四月一日	四・一三パーセント
二千三十八年十月一日	四・三三パーセント
二千三十九年四月一日	四・五五パーセント
二千三十九年十月一日	四・七八パーセント
二千四十年四月一日	五・〇二パーセント
二千四十年十月一日	五・二六パーセント

八二〇

1.80%	on	October 1, 2029
1.89%	on	April 1, 2030
1.99%	on	October 1, 2030
2.08%	on	April 1, 2031
2.19%	on	October 1, 2031
2.30%	on	April 1, 2032
2.41%	on	October 1, 2032
2.53%	on	April 1, 2033
2.66%	on	October 1, 2033
2.79%	on	April 1, 2034
2.93%	on	October 1, 2034
3.08%	on	April 1, 2035
3.23%	on	October 1, 2035
3.40%	on	April 1, 2036
3.57%	on	October 1, 2036
3.74%	on	April 1, 2037
3.93%	on	October 1, 2037
4.13%	on	April 1, 2038
4.33%	on	October 1, 2038
4.55%	on	April 1, 2039
4.78%	on	October 1, 2039
5.02%	on	April 1, 2040
5.26%	on	October 1, 2040

二千九百九十四年四月一日	〇・六六パーセント
二千九百九十四年十月一日	〇・六八パーセント
二千九百九十四年四月一日	〇・七一パーセント
二千九百九十四年十月一日	〇・七四パーセント
二千九百九十四年四月一日	〇・七七パーセント
二千九百九十四年十月一日	〇・八〇パーセント
二千九百九十四年四月一日	〇・八三パーセント
二千九百九十四年十月一日	〇・八六パーセント
二千九百九十四年四月一日	〇・九〇パーセント
二千九百九十四年十月一日	〇・九三パーセント
二千九百九十四年四月一日	〇・九七パーセント
二千九百九十四年十月一日	〇・一〇パーセント
二千九百九十四年四月一日	〇・一〇五パーセント
二千九百九十四年十月一日	〇・一九パーセント
二千九百九十四年四月一日	〇・二二パーセント
二千九百九十四年十月一日	〇・二五パーセント
二千九百九十四年四月一日	〇・二八パーセント
二千九百九十四年十月一日	〇・三二パーセント
二千九百九十四年四月一日	〇・三八パーセント
二千九百九十四年十月一日	〇・四四パーセント
二千九百九十四年四月一日	〇・四九パーセント
二千九百九十四年十月一日	〇・五五パーセント
二千九百九十四年四月一日	〇・六〇パーセント
二千九百九十四年十月一日	〇・六八パーセント

ホンデユラスとの二の債務救済措置取極

0.66%	on	April 1,	2009
0.68%	on	October 1,	2009
0.71%	on	April 1,	2010
0.74%	on	October 1,	2010
0.77%	on	April 1,	2011
0.80%	on	October 1,	2011
0.83%	on	April 1,	2012
0.86%	on	October 1,	2012
0.90%	on	April 1,	2013
0.93%	on	October 1,	2013
0.97%	on	April 1,	2014
1.01%	on	October 1,	2014
1.05%	on	April 1,	2015
1.09%	on	October 1,	2015
1.13%	on	April 1,	2016
1.18%	on	October 1,	2016
1.23%	on	April 1,	2017
1.28%	on	October 1,	2017
1.33%	on	April 1,	2018
1.38%	on	October 1,	2018
1.44%	on	April 1,	2019
1.49%	on	October 1,	2019
1.55%	on	April 1,	2020
1.61%	on	October 1,	2020
1.68%	on	April 1,	2021

ホンデユラスとの二の債務救済措置取極

二千二十一年十月一日	一・七五パーセント
二千二十二年四月一日	一・八二パーセント
二千二十二年十月一日	一・八九パーセント
二千二十三年四月一日	一・九六パーセント
二千二十三年十月一日	二・〇四パーセント
二千二十四年四月一日	二・一二パーセント
二千二十四年十月一日	二・二二パーセント
二千二十五年四月一日	二・三〇パーセント
二千二十五年十月一日	二・三九パーセント
二千二十六年四月一日	二・四九パーセント
二千二十六年十月一日	二・五八パーセント
二千二十七年四月一日	二・六九パーセント
二千二十七年十月一日	二・八〇パーセント
二千二十八年四月一日	二・九一パーセント
二千二十八年十月一日	三・〇二パーセント
二千二十九年四月一日	三・一四パーセント
二千二十九年十月一日	三・二七パーセント
二千三十年四月一日	三・四〇パーセント
二千三十年十月一日	三・五四パーセント
二千三十一年四月一日	三・六八パーセント
二千三十一年十月一日	三・八三パーセント
二千三十二年四月一日	三・九八パーセント
二千三十二年十月一日	四・一四パーセント
二千三十三年四月一日	四・三〇パーセント
二千三十三年十月一日	四・四五パーセント

1.75%	on	October 1,	2021
1.82%	on	April 1,	2022
1.89%	on	October 1,	2022
1.96%	on	April 1,	2023
2.04%	on	October 1,	2023
2.12%	on	April 1,	2024
2.21%	on	October 1,	2024
2.30%	on	April 1,	2025
2.39%	on	October 1,	2025
2.49%	on	April 1,	2026
2.58%	on	October 1,	2026
2.69%	on	April 1,	2027
2.80%	on	October 1,	2027
2.91%	on	April 1,	2028
3.02%	on	October 1,	2028
3.14%	on	April 1,	2029
3.27%	on	October 1,	2029
3.40%	on	April 1,	2030
3.54%	on	October 1,	2030
3.68%	on	April 1,	2031
3.83%	on	October 1,	2031
3.98%	on	April 1,	2032
4.14%	on	October 1,	2032
4.30%	on	April 1,	2033
4.45%	on	October 1,	2033

ホンデ  
ユラス  
側書  
簡

(ホンデユラス側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をホンデユラス共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千年十二月二十日にテグシガルパで

ホンデユラス共和国

大蔵大臣 ガブリエラ・ヌニェス・デ・レジェス

ホンデユラス共和国駐在

日本国特命全権大使 伊藤昌輝閣下

(Honduran Note)

Tegucigalpa, December 20, 2000

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Honduras the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Gabriela Nuñez de Reyes  
Minister of Finance  
of the Republic of Honduras

His Excellency  
Mr. Masateru Ito  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Honduras

ホンデユラスとの二の債務救済措置取極

## ホンデユラスとの二の債務救済措置取極

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とホンデユラス共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十九年四月十三日にパリで開催されたホンデユラス共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とホンデユラス共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

## 債務救済措置の対象

1 (1) この取極は、一方においてホンデユラス共和国の政府若しくは政府企業又はホンデユラスの民間団体と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で千九百九十九年六月一日より前に契約され日本国政府が保険を引き受けた、弁済期間が一年を超える次の商業上の債務の元本、契約上の利子、繰延利子及び遅延利子(以下「繰延商業債務」という。)の総額に適用される。

- (a) 過去に繰り延べられなかった商業上の債務に関し、
- (i) 千九百九十九年三月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子
- (ii) (i)にいう債務に対して千九百九十九年三月三十一日以前に生じた未払の遅延利子
- (b) 千九百九十九年六月二十四日に日本国政府とホンデユラス共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務に関し、

## 八二四

(Japanese Note)

Tegucigalpa, December 20, 2000

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Honduras that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Honduras and of the Government of the creditor countries concerned held in Paris on April 13, 1999. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of, contractual interest on, rescheduling interest on and late interest on the commercial debts with a repayment period of more than one year, contracted before June 1, 1990 between the Government or governmental corporations of the Republic of Honduras or Honduran private entities on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

- (a) For the commercial debts not previously rescheduled,
  - (i) the principal and contractual interest having fallen due on or before March 31, 1999 and not paid; and
  - (ii) the late interest on the debts referred to in (i) above having accrued on or before March 31, 1999 and not paid.
- (b) For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Honduras on June 24, 1992,

- (i) 千九百九十九年三月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (ii) (i)にいう債務に対して千九百九十九年三月三十一日以前に生じた未払の遅延利子
- (iii) 千九百九十九年四月一日から二千一年三月三十一日までの間(両期日を含む)に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (iv) 二千一年四月一日から二千一年三月三十一日までの間(両期日を含む)に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (v) 二千一年四月一日から二千一年三月三十一日までの間(両期日を含む)に弁済期限の到来する元本及び繰延利子。ただし、国際通貨基金(以下「IMF」という。)の理事会が、貧困削減・成長措置(拡大構造調整措置に代わるもの)に基づくホンデュラス共和国政府とIMFとの間の第三年次取極を二千一年六月三十日(以下「承認の期限」という。)までに承認し、かつ、ホンデュラス共和国政府が、千九百九十九年四月十三日にパリでホンデュラス共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録にいう関係債権諸国に対する支払を弁済期日に行った場合に限る。

- (c) 千九百九十九年十二月十五日に日本国政府とホンデュラス共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、
- (i) 千九百九十九年三月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (ii) (i)にいう債務に対して千九百九十九年三月三十一日以前に生じた未払の遅延利子

## ホンデュラスとの二の債務救済措置取極

- (i) the principal and rescheduling interest having fallen due on or before March 31, 1999 and not paid;
- (ii) the late interest on the debts referred to in (i) above having accrued on or before March 31, 1999 and not paid;
- (iii) the principal and rescheduling interest having fallen due between April 1, 1999 and March 31, 2000, both dates inclusive, and not paid;
- (iv) the principal and rescheduling interest having fallen or falling due between April 1, 2000 and March 31, 2001, both dates inclusive; and
- (v) the principal and rescheduling interest falling due between April 1, 2001 and March 31, 2002, both dates inclusive, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has approved by June 30, 2001 (hereinafter referred to as "the date of approval") the third annual arrangement between the Government of the Republic of Honduras and the IMF under the Poverty Reduction and Growth Facility, which has replaced the Enhanced Structural Adjustment Facility, and that the Government of the Republic of Honduras has made on due dates the payments to the creditor countries concerned referred to in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Republic of Honduras and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on April 13, 1999.
- (c) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Honduras on December 15, 1993,
- (i) the principal and rescheduling interest having fallen due on or before March 31, 1999 and not paid;
- (ii) the late interest on the debts referred to in (i) above having accrued on or before March 31, 1999 and not paid;

## ホンデュラスとの二の債務救済措置取極

八二六

- (iii) 千九百九十九年四月一日から二千三年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (iv) 二千四年四月一日から二千一年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した又は到来する元本及び繰延利子
- (v) 二千一年四月一日から二千二年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する元本及び繰延利子。ただし、(b)(v)に定める条件が満たされている場合に限る。
- (d) 千九百九十七年四月二十五日に日本国政府とホンデュラス共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、
- (i) 千九百九十九年三月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (ii) (i)にいう債務に対して千九百九十九年三月三十一日以前に生じた未払の遅延利子
- (iii) 千九百九十九年四月一日から二千三年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (iv) 二千四年四月一日から二千一年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した又は到来する元本及び繰延利子
- (v) 二千一年四月一日から二千二年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する元本及び繰延利子。ただし、(b)(v)に定める条件が満たされている場合に限る。
- (2) 承認の期限は、関係債権諸国政府の代表者が行う決定に従い日本国政府とホンデュラス共和国政府の関係当局の同意を得て修正することができる。

- (iii) the principal and rescheduling interest having fallen due between April 1, 1999 and March 31, 2000, both dates inclusive, and not paid;
- (iv) the principal and rescheduling interest having fallen or falling due between April 1, 2000 and March 31, 2001, both dates inclusive; and
- (v) the principal and rescheduling interest falling due between April 1, 2001 and March 31, 2002, both dates inclusive, provided that the conditions set out in (b)(v) above are fulfilled.
- (d) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Honduras on April 25, 1997,
- (i) the principal and rescheduling interest having fallen due on or before March 31, 1999 and not paid;
- (ii) the late interest on the debts referred to in (i) above having accrued on or before March 31, 1999 and not paid;
- (iii) the principal and rescheduling interest having fallen due between April 1, 1999 and March 31, 2000, both dates inclusive, and not paid;
- (iv) the principal and rescheduling interest having fallen or falling due between April 1, 2000 and March 31, 2001, both dates inclusive; and
- (v) the principal and rescheduling interest falling due between April 1, 2001 and March 31, 2002, both dates inclusive, provided that the conditions set out in (b)(v) above are fulfilled.
- (2) The date of approval may be modified with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Honduras in accordance with the decision to be made by the representatives of the Governments of the creditor countries concerned.

(3) 繰延商業債務は、日本円によって契約された債務及び合衆国ドルによって契約された債務から成る。

(a) (1)(a)(i)にいう債務の総額は、三百四十五万七千二百二十六合衆国ドル(三、四五七、二二六合衆国ドル)と見積もられる。

(b) (1)(a)(ii)にいう債務の総額は、この書簡の附属書一に掲げる算定方法に従って算定される。

(c) (1)(b)(i)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については四億千八百二十七万三千八百七十五円(四一八、二七三、八七五円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については三百三十八万八千二百九十合衆国ドル(二十九セント(三、三八八、二九〇・二九合衆国ドル)と見積もられる。

(d) (1)(b)(ii)にいう債務の総額は、この書簡の附属書一に掲げる算定方法に従って算定される。

(e) (1)(b)(iii)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については五億七千三百四十一万五千五百一十円(五七三、四一五、〇五一円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については四百二十九万六千三百二十七合衆国ドル(四十八セント(四、二九六、三二七・四八合衆国ドル)と見積もられる。

(f) (1)(b)(iv)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については五億四千二百九十六万六千十六円(五四二、一九六〇、一六六円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については四百三十九万八千三百三合衆国ドル(八十五セント(四、〇三八、八〇三・八五合衆国ドル)と見積もられる。

(g) (1)(b)(v)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については五億千五百五十八万二千百八

ホンデユラスとの二の債務救済措置取極

(3) The Rescheduled Commercial Debts consist of debts contracted in Japanese yen and in United States dollars.

(a) The total amount of the debts referred to in (a)(i) of sub-paragraph (1) above is estimated at three million four hundred fifty-seven thousand one hundred and twenty-six United States dollars (\$3,457,126.00).

(b) The total amount of the debts referred to in (a)(ii) of sub-paragraph (1) above is calculated in accordance with the method of calculation shown in Annex I attached hereto.

(c) The total amount of the debts referred to in (b)(i) of sub-paragraph (1) above is estimated at four hundred eighteen million two hundred seventy-three thousand eight hundred and seventy-five yen (#418,273,875) for the debts contracted in Japanese yen, and three million three hundred eighty-eight thousand two hundred and ninety United States dollars and twenty-nine cents (\$3,388,290.29) for the debts contracted in United States dollars.

(d) The total amount of the debts referred to in (b)(ii) of sub-paragraph (1) above is calculated in accordance with the method of calculation shown in Annex I attached hereto.

(e) The total amount of the debts referred to in (b)(iii) of sub-paragraph (1) above is estimated at five hundred seventy-three million four hundred fifteen thousand and fifty-two yen (#573,415,052) for the debts contracted in Japanese yen, and four million two hundred ninety-six thousand three hundred and twenty-seven United States dollars and forty-eight cents (\$4,296,327.48) for the debts contracted in United States dollars.

(f) The total amount of the debts referred to in (b)(iv) of sub-paragraph (1) above is estimated at five hundred forty-two million nine hundred sixty thousand one hundred and sixty-six yen (#542,960,166) for the debts contracted in Japanese yen, and four million thirty-eight thousand eight hundred and three United States dollars and eighty-five cents (\$4,038,803.85) for the debts contracted in United States dollars.

(g) The total amount of the debts referred to in (b)(v) of sub-paragraph (1) above is estimated at five

## ホンデュラスとの二の債務救済措置取極

八二八

円(五一・一、五八二・一〇八円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については三百七十七万三千五百八十合衆国ドル五十二セント(二・七七三・五八〇・五二合衆国ドル)と見積もられる。

(h) (1)(i)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については二千八百七十七万七百四十円(二八・一七〇・七四八円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については二十八万二千四百四十九合衆国ドル十八セント(二・八二・四四九・一八合衆国ドル)と見積もられる。

(i) (1)(ii)にいう債務の総額は、この書簡の附属書一に掲げる算定方法に従って算定される。

(j) (1)(iii)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については五千八百十九万六千三百九十円(五八・一九六・三九〇円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については五十八万二千九百二合衆国ドル五十三セント(五・八二・九〇二・五三合衆国ドル)と見積もられる。

(k) (1)(iv)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については六千三百九十四万五千六百十四円(六〇・三九四・五六四円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については六十万三千九百五十三合衆国ドル二十八セント(六・〇三・九五三・二八合衆国ドル)と見積もられる。

(l) (1)(v)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については六千二百七十三万七千四百四十二円(六二・七三三・七四二円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については六十二万六千四百二十三合衆国ドル四十八セント(六・二六・四三三・四八合衆国ドル)と見積もられる。

(m) (1)(vi)にいう債務の総額は、三万四千九百八十四合衆国ドル四十五セント(三・四・九八四・四五合

hundred eleven million five hundred eighty-two thousand one hundred and eight yen (\$511,582,108) for the debts contracted in Japanese yen, and three million seven hundred seventy-three thousand five hundred and eighty United States dollars and fifty-two cents (\$3,773,580.52) for the debts contracted in United States dollars.

(h) The total amount of the debts referred to in (c)(i) of sub-paragraph (1) above is estimated at twenty-eight million one hundred seventy thousand seven hundred and forty-eight yen (\$28,170,748) for the debts contracted in Japanese yen, and two hundred eighty-two thousand four hundred and forty-nine United States dollars and eighteen cents (\$282,449.18) for the debts contracted in United States dollars.

(i) The total amount of the debts referred to in (c)(ii) of sub-paragraph (1) above is calculated in accordance with the method of calculation shown in Annex I attached hereto.

(j) The total amount of the debts referred to in (c)(iii) of sub-paragraph (1) above is estimated at fifty-eight million one hundred ninety-six thousand three hundred and ninety yen (\$58,196,390) for the debts contracted in Japanese yen, and five hundred eighty-two thousand nine hundred and two United States dollars and fifty-three cents (\$582,902.53) for the debts contracted in United States dollars.

(k) The total amount of the debts referred to in (c)(iv) of sub-paragraph (1) above is estimated at sixty million three hundred ninety-four thousand five hundred and sixty-four yen (\$60,394,564) for the debts contracted in Japanese yen, and six hundred three thousand nine hundred and fifty-three United States dollars and twenty-eight cents (\$603,953.28) for the debts contracted in United States dollars.

(l) The total amount of the debts referred to in (c)(v) of sub-paragraph (1) above is estimated at sixty-two million seven hundred thirty-seven thousand four hundred and forty-two yen (\$62,737,442) for the debts contracted in Japanese yen, and six hundred twenty-six thousand four hundred and twenty-three United States dollars and forty-eight cents (\$626,423.48) for the debts contracted in United States dollars.

(m) The total amount of the debts referred to in

衆国ドル)と見積もられる。

(n) (1)(d)(ii)にいう債務の総額は、この書簡の附属書一に掲げる算定方法に従って算定される。

(o) (1)(d)(iii)にいう債務の総額は、七万七千七百三十九合衆国ドル十セント(七、七三九・一〇合衆国ドル)と見積もられる。

(p) (1)(d)(iv)にいう債務の総額は、七万四千五百五十一合衆国ドル九十七セント(七四、五五一・九七合衆国ドル)と見積もられる。

(q) (1)(d)(v)にいう債務の総額は、七万七千三百十合衆国ドル五十八セント(七、七三〇・五八合衆国ドル)と見積もられる。

(3)にいう総額は、日本国政府とホンデュラス共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に、両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

(5) 繰延商業債務の各々は、この書簡の附属書二に掲げる支払計画(以下「支払計画」といふ)に従って二十一年四月一日に始まる六十六回の半年賦払によって支払われる。

2 (1) ホンデュラス共和国政府は、繰延商業債務の各々について当該債務が決済されていない限り(3)に定めるところにより算定される利子を、毎年四月一日及び十月一日に、債権者に支払う。最初の利子の支払は、二十一年四月一日に予定される。

(2) (a) 1 (1)(a)にいう債務に対して千九百九十九年四月一日からこの書簡の交換の日の前日までの間(両期日を含む)に適用される利子率は、年八・五パーセントとなる。

ホンデュラスとの二の債務救済措置取極

(d)(i) of sub-paragraph (1) above is estimated at thirty-four thousand nine hundred and eighty-four United States dollars and forty-five cents (\$34,984.45).

(n) The total amount of the debts referred to in (d)(ii) of sub-paragraph (1) above is calculated in accordance with the method of calculation shown in Annex I attached hereto.

(o) The total amount of the debts referred to in (d)(iii) of sub-paragraph (1) above is estimated at seventy-one thousand seven hundred and thirty-nine United States dollars and ten cents (\$71,739.10).

(p) The total amount of the debts referred to in (d)(iv) of sub-paragraph (1) above is estimated at seventy-four thousand five hundred and fifty-one United States dollars and ninety-seven cents (\$74,551.97).

(q) The total amount of the debts referred to in (d)(v) of sub-paragraph (1) above is estimated at seventy-seven thousand three hundred and ten United States dollars and fifty-eight cents (\$77,310.58).

(4) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (3) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Honduras, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

(5) Each of the Rescheduled Commercial Debts will be paid in sixty-six (66) semi-annual instalments beginning on April 1, 2001 in accordance with the payment scheme shown in Annex II attached hereto (hereinafter referred to as "the Payment Scheme I").

2. (1) The Government of the Republic of Honduras will pay to the Creditors, on April 1 and October 1 each year, interest to be calculated as described in sub-paragraph (3) below on each of the Rescheduled Commercial Debts to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be scheduled on April 1, 2001.

(2) (a) The rate of interest on the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied for the period between April 1, 1999 and the day previous to the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be eight point five per cent (8.5%) per annum.

繰延商業  
債務の利  
子の支払

## ホンデュラスとの二の債務救済措置取極

八三〇

- (b) 1 (1)(a) いう債務に対してこの書簡の交換の日から適用される利子率は、年二・〇六九パーセントとなる。
- (c) 1 (1)(b)(i) 及び (ii) いう債務に対して千九百九十九年四月一日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む）に適用される利子率は、日本円によって契約された債務については年九・一パーセント、また、合衆国ドルによって契約された債務については年十・七パーセントとなる。
- (d) 1 (1)(b)(iii) 及び (iv) いう債務に対して各々の当初の弁済期日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む）に適用される利子率は、日本円によって契約された債務については年九・一パーセント、また、合衆国ドルによって契約された債務については年十・七パーセントとなる。
- (e) 1 (1)(b) いう債務に対して各々の当初の弁済期日又はこの書簡の交換の日のいずれか遅い日から適用される利子率は、日本円によって契約された債務については年一・六二〇七パーセント、また、合衆国ドルによって契約された債務については年二・〇六九パーセントとなる。
- (f) 1 (1)(c)(i) 及び (ii) いう債務に対して千九百九十九年四月一日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む）に適用される利子率は、日本円によって契約された債務については年九パーセント、また、合衆国ドルによって契約された債務については年九・二パーセントとなる。
- (g) 1 (1)(c)(iii) 及び (iv) いう債務に対して各々の当初の弁済期日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む）に適用される利子率は、日本円によって契約された債務については年九パーセント、また、合衆国ドルによって契約された債務については年九・二パーセントとなる。

(b) The rate of interest on the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied from the date of exchange of the present Notes will be two point zero six nine eight per cent (2.0698%) per annum.

(c) The rate of interest on the debts referred to in (b)(i) and (ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied for the period between April 1, 1999 and the day previous to the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be nine point one per cent (9.1%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and ten point seven per cent (10.7%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(d) The rate of interest on the debts referred to in (b)(iii), (iv) and (v) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied for the period between each original due date and the day previous to the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be nine point one per cent (9.1%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and ten point seven per cent (10.7%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(e) The rate of interest on the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied from each original due date or the date of exchange of the present Notes, whichever is the later, will be one point six one zero seven per cent (1.6107%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and two point zero six nine eight per cent (2.0698%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(f) The rate of interest on the debts referred to in (c)(i) and (ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied for the period between April 1, 1999 and the day previous to the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be nine per cent (9%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and nine point two per cent (9.2%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(g) The rate of interest on the debts referred to in (c)(iii), (iv) and (v) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied for the period between each original due date and the day previous to the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be nine per cent (9%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and nine point two per

(h) 1 (1)(c)にいう債務に対して各々の当初の弁済期日又は(1)の書簡の交換の日がいずれか遅い日から適用される利率は、日本円によって契約された債務については年四・八二二パーセント、また、合衆国ドルによって契約された債務については年五・五八九二パーセントとなる。

(i) 1 (1)(d)(i)及び(ii)にいう債務に対して千九百九十九年四月一日から(1)(i)の書簡の交換の日の前日までの間(両期日を含む)に適用される利率は、年九・二パーセントとなる。

(j) 1 (1)(d)(iii)、(iv)及び(v)にいう債務に対して各々の当初の弁済期日から(1)(j)の書簡の交換の日の前日までの間(両期日を含む)に適用される利率は、年九・二パーセントとなる。

(k) 1 (1)(d)にいう債務に対して各々の当初の弁済期日又は(1)(k)の書簡の交換の日がいずれか遅い日から適用される利率は、年五・五八九二パーセントとなる。

(3) 支払われる利息の額は、未決済の債務の額に債務が決済されないままに経過した日数及び(1)(k)当たりの利率率を乗じて算定される。一日当たりの利率率は、(2)にいう利率率を三百六十日数で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書三に掲げられる。

(4) ホンデュラス共和国政府は、支払計画I又は(1)に定める利息の支払計画に基づくいずれかの支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利息を日本円によって契約された債務については年八・九パーセントの率によって、また、合衆国ドルによって契約された債務については年十パーセントの率によって支払う。

## ホンデュラスとの二の債務救済措置取極

cent (9.2%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(h) The rate of interest on the debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied from each original due date or the date of exchange of the present Notes, whichever is the later, will be four point eight two one two per cent (4.8212%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and five point five eight nine two per cent (5.5892%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(i) The rate of interest on the debts referred to in (d)(i) and (ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied for the period between April 1, 1999 and the day previous to the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be nine point two per cent (9.2%) per annum.

(j) The rate of interest on the debts referred to in (d)(iii), (iv) and (v) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied for the period between each original due date and the day previous to the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be nine point two per cent (9.2%) per annum.

(k) The rate of interest on the debts referred to in (d) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied from each original due date or the date of exchange of the present Notes, whichever is the later, will be five point five eight nine two per cent (5.5892%) per annum.

(3) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in Annex III attached hereto.

(4) In case where any payment under the Payment Scheme I or the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) above is retarded, the Government of the Republic of Honduras will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of eight point nine per cent (8.9%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and ten per cent (10%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

## ホンデユラスとの二の債務救済措置取極

支払猶予  
商業債務  
の支払

- 3 (1) 1及び2の規定にかかわらず、ホンデユラス共和国政府は、1及び2の規定に基づき弁済期限の到来する次の債務（以下「支払猶予商業債務」という。）を(4)に定める支払計画（以下「支払計画II」という。）に従って債権者に支払う。

(a) この書簡の交換の日から二十二年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する元本及び繰延利子

(b) (a)にいう債務に対して各々の弁済期日から二十二年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に生ずる利子。当該利子は、日本円によって契約された債務については年七・九パーセントの率によって、また、合衆国ドルによって契約された債務については年九パーセントの率によって算定される。

(2) 支払猶予商業債務の総額は、日本円によって契約された債務については一億九千七百七十七万八千八百七十一円（一九一、七七一、八七一円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については二百六十三万八千二百合衆国ドル九十セント（二、六三〇、八〇二・九〇合衆国ドル）と見積もられる。

(3) (2)にいう総額は、日本国政府とホンデユラス共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に、両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

(4) 支払猶予商業債務の各々は、二十三年四月一日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。

支払猶予  
商業債務  
の利子の  
支払

4 (1) ホンデユラス共和国政府は、支払猶予商業債務の各々について当該債務が決済されていない限り(3)に定めるところにより算定される利子を、毎年四月一日及び十月一日に、債権者に支払う。最初の利子の支払は、二十二年十月一日に行われる。

(2) 支払猶予商業債務に対して二十二年四月一日から適用される利率は、日本円によって契約された債務については年七・九パーセント、また、合衆国ドルによって契約された債務については年九パーセントとなる。

## 八三二

3. (1) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, the Government of the Republic of Honduras will pay to the Creditors in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme II") the following debts falling due under the provisions of paragraphs 1 and 2 (hereinafter referred to as "the Deferred Commercial Debts"):

(a) the principal and rescheduling interest falling due between the date of exchange of the present Notes and March 31, 2002, both dates inclusive; and

(b) the interest on the debts referred to in (a) above accruing between each due date and March 31, 2002, both dates inclusive. Such interest will be calculated at the rate of seven point nine per cent (7.9%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and nine per cent (9%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(2) The total amount of the Deferred Commercial Debts is estimated at one hundred ninety-one million seven hundred seventy-one thousand eight hundred and seventy-one yen (¥191,771,871) for the debts contracted in Japanese yen, and two million six hundred thirty thousand eight hundred and two United States dollars and ninety cents (\$2,630,802.90) for the debts contracted in United States dollars.

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Honduras, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

(4) Each of the Deferred Commercial Debts will be paid in ten (10) equal semi-annual instalments beginning on April 1, 2003.

4. (1) The Government of the Republic of Honduras will pay to the Creditors, on April 1 and October 1 each year, interest to be calculated as described in sub-paragraph (3) below on each of the Deferred Commercial Debts to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made on October 1, 2002.

(2) The rate of interest on the Deferred Commercial Debts applied from April 1, 2002 will be seven point nine per cent (7.9%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and nine per cent (9%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

## 債務の支払

## 租税等の免除 銀行手数料

## 原契約の継続

- (3) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利率を乗じて算定される。一日当たりの利率率は、②にいう利率率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書四に掲げられる。
- (4) ホンデュラス共和国政府は、支払計画Ⅱ又は①に定める利子の支払計画に基づき、いずれかの支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を日本円によって契約された債務については年八・九パーセントの率によつて、また、合衆国ドルによつて契約された債務については年十パーセントの率によつて支払う。
- 5 (1) ホンデュラス共和国政府は、ホンデュラス共和国財務省を通じて、繰延商業債務及び支払猶予商業債務を決済するために支払計画Ⅰ及びⅡに従つて行われる支払の額及び日付について日本国政府に通告する。
- (2) ホンデュラス共和国政府は、繰延商業債務及び支払猶予商業債務の総額を支払計画Ⅰ及びⅡに従いホンデュラス共和国中央銀行を通じて関係契約において指定された通貨により債権者に支払う。
- (3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画Ⅰ及びⅡに従つて行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で、可能な措置をとる。
- 6 支払われる利子については、ホンデュラス共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。
- 7 ホンデュラス共和国政府は、商業上の関係債務の決済のための送金に伴つて生ずる銀行手数料を支払う。
- 8 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

## ホンデュラスとの二の債務救済措置取極

- (3) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in Annex IV attached hereto.
- (4) In case where any payment under the Payment Scheme II or the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) above is retarded, the Government of the Republic of Honduras will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of eight point nine per cent (8.9%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and ten per cent (10%) per annum for the debts contracted in United States dollars.
5. (1) The Government of the Republic of Honduras will notify the Government of Japan, through the Ministry of Finance of the Republic of Honduras, of the amount and dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts and the deferred Commercial Debts in accordance with the Payment Schemes I and II.
- (2) The Government of the Republic of Honduras will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts and the deferred Commercial Debts to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through the Central Bank of the Republic of Honduras in accordance with the Payment Schemes I and II.
- (3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payments to be made in accordance with the Payment Schemes I and II.
6. The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Honduras.
7. The Government of the Republic of Honduras will pay bank charges incurred in connection with the transfer of the money for the settlement of the commercial debts concerned.
8. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

## ホンデユラスとの二の債務救済措置取極

八三四

債務繰延  
べの第三  
国より不  
利でない  
条件の付  
与

協  
議

9 ホンデユラス共和国政府は、いずれかの第三国の居住者であつて債権を有するものに対し債務救済措置について1(5)又は3(4)にいう条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者であつて債権を有するものに与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。

10 ホンデユラスの債務（この取極が対象とする債務を含む）の再編に関連してホンデユラス共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とホンデユラス共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するために協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をホンデユラス共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、(一)に重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千年十二月二十日にテグシガルバで

ホンデユラス共和国駐在  
日本国特命全權大使 伊藤昌輝

ホンデユラス共和国  
大蔵大臣 ガブリエラ・ヌニェス・デ・レジェス閣下

9. If the Government of the Republic of Honduras accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (5) of paragraph 1 or sub-paragraph (4) of paragraph 3 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Honduras will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to the creditors resident in such third country.

10. If the representative of the Government of the Republic of Honduras and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Honduran debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Honduras in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Honduras.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masateru Ito  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Honduras

His Excellency  
Mr. Gabriela Nuñez de Reyes  
Minister of Finance  
of the Republic of Honduras

遅延利子の額の算定方法の算式

遅延利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 遅延利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の遅延利子率

(注)

(1) D は、各々の当初の弁済期日から千九百九十九年三月三十一日までの間（両期日を含む）の日数に等しい。

(2) (a) 1 (1)(a) にいう遅延利子に関しては、R は、年八・五パーセントとする。

(b) 1 (1)(b) にいう遅延利子に関しては、R は、日本円によって契約された債務については年九・一パーセント、また、合衆国ドルによって契約された債務については年十・七パーセントとする。

(c) 1 (1)(c) にいう遅延利子に関しては、R は、日本円によって契約された債務については年九・一パーセント、また、合衆国ドルによって契約された債務については年九・二パーセントとする。

(d) 1 (1)(d) にいう遅延利子に関しては、R は、年九・二パーセントとする。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of late interest

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of late interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of late interest (per annum)

(NOTE)

(1) D is equal to the number of the days from each original due date to March 31, 1999, both dates inclusive.

(2) (a) With respect to the late interest referred to in (a)(ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, R is eight point five per cent (8.5%) per annum.

(b) With respect to the late interest referred to in (b)(ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, R is nine point one per cent (9.1%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and ten point seven per cent (10.7%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(c) With respect to the late interest referred to in (c)(ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, R is nine per cent (9%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and nine point two per cent (9.2%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(d) With respect to the late interest referred to in (d)(ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, R is nine point two per cent (9.2%) per annum.

ホンデユラスとの二の債務救済措置取極

附属書二

附属書二

二千一年四月一日	〇・一六パーセント
二千一年十月一日	〇・一七パーセント
二千二年四月一日	〇・一九パーセント
二千二年十月一日	〇・二〇パーセント
二千三年四月一日	〇・二二パーセント
二千三年十月一日	〇・二二パーセント
二千四年四月一日	〇・二四パーセント
二千四年十月一日	〇・二五パーセント
二千五年四月一日	〇・二七パーセント
二千五年十月一日	〇・二八パーセント
二千六年四月一日	〇・三〇パーセント
二千六年十月一日	〇・三二パーセント
二千七年四月一日	〇・三三パーセント
二千七年十月一日	〇・三五パーセント
二千八年四月一日	〇・三七パーセント
二千八年十月一日	〇・四〇パーセント
二千九年四月一日	〇・四二パーセント
二千九年十月一日	〇・四四パーセント
二千十年四月一日	〇・四七パーセント
二千十年十月一日	〇・四九パーセント
二千十一年四月一日	〇・五二パーセント
二千十一年十月一日	〇・五五パーセント
二千十二年四月一日	〇・五八パーセント
二千十二年十月一日	〇・六一パーセント
二千十三年四月一日	〇・六四パーセント

ANNEX II

八三六

0.16%	on	April 1,	2001
0.17%	on	October 1,	2001
0.19%	on	April 1,	2002
0.20%	on	October 1,	2002
0.21%	on	April 1,	2003
0.22%	on	October 1,	2003
0.24%	on	April 1,	2004
0.25%	on	October 1,	2004
0.27%	on	April 1,	2005
0.28%	on	October 1,	2005
0.30%	on	April 1,	2006
0.32%	on	October 1,	2006
0.33%	on	April 1,	2007
0.35%	on	October 1,	2007
0.37%	on	April 1,	2008
0.40%	on	October 1,	2008
0.42%	on	April 1,	2009
0.44%	on	October 1,	2009
0.47%	on	April 1,	2010
0.49%	on	October 1,	2010
0.52%	on	April 1,	2011
0.55%	on	October 1,	2011
0.58%	on	April 1,	2012
0.61%	on	October 1,	2012
0.64%	on	April 1,	2013

二千十三年十月一日	〇・六八パーセント
二千十四年四月一日	〇・七一パーセント
二千十四年十月一日	〇・七五パーセント
二千十五年四月一日	〇・七九パーセント
二千十五年十月一日	〇・八三パーセント
二千十六年四月一日	〇・八八パーセント
二千十六年十月一日	〇・九二パーセント
二千十七年四月一日	〇・九七パーセント
二千十七年十月一日	一・〇二パーセント
二千十八年四月一日	一・〇八パーセント
二千十八年十月一日	一・一二パーセント
二千十九年四月一日	一・一九パーセント
二千十九年十月一日	一・二六パーセント
二千二十年四月一日	一・三二パーセント
二千二十年十月一日	一・三九パーセント
二千二十一年四月一日	一・四六パーセント
二千二十一年十月一日	一・五四パーセント
二千二十二年四月一日	一・六二パーセント
二千二十二年十月一日	一・七〇パーセント
二千二十三年四月一日	一・七九パーセント
二千二十三年十月一日	一・八八パーセント
二千二十四年四月一日	一・九八パーセント
二千二十四年十月一日	二・〇八パーセント
二千二十五年四月一日	二・一九パーセント
二千二十五年十月一日	二・三〇パーセント
二千二十六年四月一日	二・四二パーセント
二千二十六年十月一日	二・五四パーセント

0.68%	on	October 1, 2013
0.71%	on	April 1, 2014
0.75%	on	October 1, 2014
0.79%	on	April 1, 2015
0.83%	on	October 1, 2015
0.88%	on	April 1, 2016
0.92%	on	October 1, 2016
0.97%	on	April 1, 2017
1.02%	on	October 1, 2017
1.08%	on	April 1, 2018
1.13%	on	October 1, 2018
1.19%	on	April 1, 2019
1.26%	on	October 1, 2019
1.32%	on	April 1, 2020
1.39%	on	October 1, 2020
1.46%	on	April 1, 2021
1.54%	on	October 1, 2021
1.62%	on	April 1, 2022
1.70%	on	October 1, 2022
1.79%	on	April 1, 2023
1.88%	on	October 1, 2023
1.98%	on	April 1, 2024
2.08%	on	October 1, 2024
2.19%	on	April 1, 2025
2.30%	on	October 1, 2025
2.42%	on	April 1, 2026
2.54%	on	October 1, 2026

ホンデユラスとの二の債務救済措置取極

二千二十七年四月一日	二・六七パーセント
二千二十七年十月一日	二・八一パーセント
二千二十八年四月一日	二・九五パーセント
二千二十八年十月一日	三・一〇パーセント
二千二十九年四月一日	三・二六パーセント
二千二十九年十月一日	三・四二パーセント
二千三十年四月一日	三・五九パーセント
二千三十年十月一日	三・七八パーセント
二千三十一年四月一日	三・九七パーセント
二千三十一年十月一日	四・一七パーセント
二千三十二年四月一日	四・三八パーセント
二千三十二年十月一日	四・六〇パーセント
二千三十三年四月一日	四・八四パーセント
二千三十三年十月一日	五・〇六パーセント

2.67%	on	April 1,	2027
2.81%	on	October 1,	2027
2.95%	on	April 1,	2028
3.10%	on	October 1,	2028
3.26%	on	April 1,	2029
3.42%	on	October 1,	2029
3.59%	on	April 1,	2030
3.78%	on	October 1,	2030
3.97%	on	April 1,	2031
4.17%	on	October 1,	2031
4.38%	on	April 1,	2032
4.60%	on	October 1,	2032
4.84%	on	April 1,	2033
5.06%	on	October 1,	2033

繰延商業  
債務に対  
する利息  
の額の算  
定方法の  
算式

繰延商業債務に対する利息の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利息の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利率

(注)

(1) 二十一年四月一日に予定される最初の利息の支払に関し

(a) 1 (i) (a), (b) (i), (c) (i), (d) (i) 及び (d) (ii) という債務については、D は、千九百九十九年四月一日から二十一年三月三十一日までの間 (満期日を含む) の日数に等しい。

(b) 1 (i) (b), (c) (b), (c) (ii), (d) (b) 及び (d) (ii) という債務については、D は、各々の当初の弁済期日から二十一年三月三十一日までの間 (満期日を含む) の日数に等しい。

(2) 二十一年十月一日に予定される第二回目の利息の支払に関し

(a) (b) という債務を除く債務については、D は、二十一年四月一日から二十一年九月三十日までの間 (満期日を含む) の日数に等しい。

(b) 1 (i) (b), (c) (b) 及び (d) (b) という債務については、D は、各々の当初の弁済期日から二十一年九月三十日までの間 (満期日を含む) の日数に等しい。

ホンデュラスとの二の債務救済措置取極

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest on the Rescheduled Commercial Debts

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest to be scheduled on April 1, 2001,

(a) D is equal to the number of the days from April 1, 1999 to March 31, 2001, both dates inclusive, for the debts referred to in (a), (b)(i), (b)(ii), (c)(i), (c)(ii), (d)(i) and (d)(ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1; and

(b) D is equal to the number of the days from each original due date to March 31, 2001, both dates inclusive, for the debts referred to in (b)(iii), (b)(iv), (c)(iii), (c)(iv), (d)(iii) and (d)(iv) of sub-paragraph (1) of paragraph 1.

(2) With respect to the second payment of the interest to be scheduled on October 1, 2001,

(a) D is equal to the number of the days from April 1, 2001 to September 30, 2001, both dates inclusive, for the debts excluding those mentioned in (b) below; and

(b) D is equal to the number of the days from each original due date to September 30, 2001, both dates inclusive, for the debts referred to in (b)(v), (c)(v) and (d)(v) of sub-paragraph (1) of paragraph 1.

# ホンデュラスとの二の債務救済措置取極

八四〇

(3) 二千二年四月一日に予定される第三回目の利子の支払に關し、

(a) (b)にいう債務を除く債務については、Dは、二千一年十月一日から二千二年三月三十一日までの間(両期日を含む)の日数に等しい。

(b) 1 (i)(b)(v) (c)(v)及び(d)(v)にいう債務については、Dは、各々の当初の弁済期日又は二千一年十月一日のいずれか遅い日から二千二年三月三十一日までの間(両期日を含む)の日数に等しい。

(4) 第三回目の支払の後に引き続行われる利子の支払に關しては、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間(両期日を含む)の日数に等しい。

(3) With respect to the third payment of the interest to be scheduled on April 1, 2002,

(a) D is equal to the number of the days from October 1, 2001 to March 31, 2002, both dates inclusive, for the debts excluding those mentioned in (b) below; and

(b) D is equal to the number of the days from each original due date or October 1, 2001, whichever is the later, to March 31, 2002, both dates inclusive, for the debts referred to in (b)(v), (c)(v) and (d)(v) of sub-paragraph (1) of paragraph 1.

(4) With respect to the consecutive payments of the interest after the third payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.

附属書四

附属書四

支払猶予商業債務に対する利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 二千二十年十月一日に行われる最初の利子の支払に関しては、Dは、二千二十年四月一日から二千二十年九月三十日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払に関しては、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

ANNEX IV

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest on the Deferred Commercial Debts

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest to be made on October 1, 2002, D is equal to the number of the days from April 1, 2002 to September 30, 2002, both dates inclusive.

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.

## ホンデユラスとの二の債務救済措置取極

(ホンデユラス側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をホンデユラス共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、心にく重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千年十二月二十日にテグシガルバで

ホンデユラス共和国

大蔵大臣 ガブリエラ・ヌニェス・デ・レジンス

ホンデユラス共和国駐在

日本国特命全權大使 伊藤昌輝閣下

八四二

(Honduran Note)

Tegucigalpa, December 20, 2000

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Honduras the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Gabriela Nuñez de Reyes  
Minister of Finance  
of the Republic of Honduras

His Excellency  
Mr. Masateru Ito  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Honduras

(参考)

これらの取極は、我が国に対するホンデュラスの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。